

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 85 — 2358

15 MARS 1985. — Loi portant approbation de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des Annexes, faits à Genève le 1er octobre 1982 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'Accord international de 1982 sur le jute, les articles en jute, et les Annexes, faits à Genève le 1er octobre 1982, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Les futurs protocoles portant prorogation de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces protocoles et que leur durée soit limitée.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 9 janvier 1984.
Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,
J. GOL

Le Ministre des Affaires économiques,
M. EYSKENS

Vu et scellé du sceau de l'Etat:
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) *Session 1983-1984-1985*

Chambre

Documents. — Projet de loi, n° 905-1 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi, Séance du 24 avril 1984. — Discussion, Séance du 15 juin 1984. — Vote, Séance du 21 juin 1984.

Senat

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 711-1 (1983-1984). — Rapport, n° 711-2 (1984-1985).

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre, Séance du 4 juillet 1984. — Discussion, Séance du 28 janvier 1985. — Vote, Séance du 31 janvier 1985.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 85 — 2358

15 MAART 1985. — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. De Internationale Overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten, en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. De toekomstige protocollen ter verlenging van de Internationale Overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 januari 1984.
Koninkgen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 maart 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,
J. GOL

De Minister van Economische Zaken,
M. EYSKENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld:
De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) *Zitting 1983-1984-1985.*

Kamer

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 905-1 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet, Zitting van 24 april 1984. — Bespreking, Zitting van 15 juni 1984. — Stemming, Zitting van 21 juni 1984.

Senaat

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 711-1 (1983-1984). — Verslag, nr. 711-2 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, Zitting van 4 juli 1984. — Bespreking, Zitting van 28 januari 1985. — Stemming, Zitting van 31 januari 1985.

**ACCORD INTERNATIONAL DE 1982
SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE**

PREAMBULE

Les Parties au présent Accord,
Rappelant la déclaration et le programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international,
Rappelant les résolutions 93 (IV) et 124 (V), relatives au programme intégré pour les produits de base, que la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième et cinquième sessions,
Rappelant en outre le nouveau programme substantiel d'action pour les années 80 en faveur des pays les moins avancés, et en particulier son § 82,
Reconnaissant l'importance du jute et des articles en jute pour l'économie de nombreux pays en développement exportateurs,
Considérant qu'une coopération internationale étroite à la solution des problèmes posés par ce produit de base favorisera le développement économique des pays exportateurs et renforcera la coopération économique entre pays exportateurs et importateurs,
Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE I

OBJECTIFS

Article 1^{er}.

Objectifs

1. Dans l'intérêt des deux catégories de membres, exportateurs et importateurs, et en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV) et 124 (V), relatives au programme intégré pour les produits de base, et compte tenu de la résolution 98 (IV), les objectifs de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute (ci-après dénommé « le présent Accord ») sont:

- a) d'améliorer les caractéristiques structurelles du marché du jute;
- b) de renforcer la compétitivité du jute et des articles en jute;
- c) de préserver et élargir les marchés existants et d'établir de nouveaux marchés du jute et des articles en jute;
- d) d'accroître la production de jute et d'articles en jute en vue, notamment, d'améliorer la qualité de ces produits dans l'intérêt des membres importateurs et des membres exportateurs;
- e) d'accroître le volume de la production, des exportations et des importations de jute et d'articles en jute de façon à satisfaire aux exigences de la demande mondiale et de l'approvisionnement.

2. Les objectifs énoncés au § 1 du présent article devraient être atteints en particulier par les moyens suivants:

- a) projets de recherche-développement, de promotion des ventes et de réduction des coûts;
- b) rassemblement et diffusion d'informations relatives au jute et aux articles en jute;
- c) examen des questions importantes concernant le jute et les articles en jute, comme la question de la stabilisation des prix et des approvisionnements et celle de la concurrence avec les produits synthétiques et les produits de remplacement.

CHAPITRE II

DEFINITIONS

Art. 2.

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- 1) Par « jute » il faut entendre le jute brut, le kenaf et les autres fibres apparentées, y compris *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* et *Cephalonema polyandrum*;

VERTALING

**INTERNATIONALE OVEREENKOMST
INZAKE JUTE EN JUTEPRODUKTEN, 1982**

PREAMBULE

De Partijen bij deze Overeenkomst,
In herinnering brengende de verklaring en het actieprogramma inzake de vestiging van de nieuwe internationale economische orde,
In herinnering brengende de resoluties 93 (IV) en 124 (V), inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, die door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling zijn aangenomen op haar vierde en vijfde zitting,
Voorts in herinnering brengende het substantieel nieuwe actieprogramma voor de jaren tachtig ten behoeve van de minst ontwikkelde landen en met name § 82 daarvan,
Erkennende het belang dat jute en juteproducten hebben voor de economie van tal van exporterende ontwikkelingslanden,
Overwegende dat nauwe internationale samenwerking bij de oplossing van de voor deze grondstof bestaande problemen de economische ontwikkeling van de exporterende landen zal bevorderen en de economische samenwerking tussen exporterende landen en importerende landen zal versterken,
Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I

DOELSTELLINGEN

Artikel 1.

Doelstellingen

1. In het belang van zowel de exporterende leden als de importerende leden, en met het oog op het bereiken van de van belang zijnde doelstellingen, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling in haar resoluties 93 (IV) en 124 (V), inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, en rekening houdend met de resolutie 98 (VI), zijn de doelstellingen van de internationale overeenkomst van 1982 betreffende jute en juteproducten, (hierna te noemen « deze Overeenkomst »):

- a) het verbeteren van de structuur van de jutemarkt;
- b) het versterken van de concurrentiepositie van jute en juteproducten;
- c) het in stand houden en het verruimen van de bestaande markten en het ontwikkelen van nieuwe markten voor jute en juteproducten;
- d) het ontwikkelen van de productie van jute en juteproducten ten einde onder meer de kwaliteit van deze producten te verbeteren in het belang van de importerende leden en van de exporterende leden;
- e) het ontwikkelen van het volume van de productie, de export en de import van jute en juteproducten zodat kan worden voldaan aan de eisen van de wereldvraag en van het aanbod.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde doelstellingen dienen te worden bereikt in het bijzonder door middel van:

- a) projecten voor onderzoek en ontwikkeling, bevordering van de verkoop en vermindering van de kosten;
- b) verzameling en verspreiding van informatie over jute en juteproducten;
- c) onderzoek van de belangrijke vraagstukken betreffende jute en juteproducten, zoals de stabilisatie van de prijzen en het aanbod, alsmede van de concurrentie met synthetische producten en vervangende producten.

HOOFDSTUK II

BEGRIPOMSCHRIJVINGEN

Art. 2.

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- 1) « Jute »: ruwe jute, kenaf en de andere aanverwante vezels, met inbegrip van *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* en *Cephalonema polyandrum*;

2) Par « articles en jute » il faut entendre les produits fabriqués en totalité ou quasi-totalité avec du jute, ou les produits dont l'élément le plus important, en poids, est le jute;

3) Par « membre » il faut entendre un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

4) Par « membre exportateur » il faut entendre un membre qui exporte plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en importe et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur;

5) Par « membre importateur » il faut entendre un membre qui importe plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en exporte et qui s'est déclaré lui-même membre importateur;

6) Par « Organisation » il faut entendre l'Organisation internationale du jute instituée conformément à l'article 3;

7) Par « Conseil » il faut entendre le Conseil international du jute institué conformément à l'article 6;

8) Par « vote spécial » il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la majorité des membres exportateurs et par au moins quatre membres importateurs présents et votants;

9) Par « vote à la majorité simple répartie » il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément. Les suffrages requis pour les membres exportateurs doivent être exprimés par la majorité des membres exportateurs présents et votants;

10) Par « exercice » il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

11) Par « campagne agricole du jute » il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

12) Par « exportations de jute » ou « exportations d'articles en jute », il faut entendre le jute ou les articles en jute qui quittent le territoire douanier d'un membre, et par « importations de jute » ou « importations d'articles en jute » le jute ou les articles en jute qui entrent sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu qu'aux fins des présentes définitions le territoire douanier d'un membre qui se compose de plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés; et

13) Par « monnaies librement utilisables » il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais ainsi que toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes.

CHAPITRE III

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Art. 3.

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du jute

1. Il est créé une Organisation internationale du jute chargée d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et d'en superviser le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du jute et du Comité des projets, organes permanents, ainsi que du directeur exécutif et du personnel. Le Conseil peut, par un vote spécial et à des fins déterminées, créer des comités et groupes de travail ayant un mandat expressément défini.

3. L'Organisation a son siège à Dacca (Bangladesh).

4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

Art. 4.

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir :

- a) les membres exportateurs; et
- b) les membres importateurs.

2. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que fixe le Conseil.

2) « Juteprodukten » : produkten die geheel of vrijwel geheel zijn vervaardigd uit jute, dan wel produkten waarvan jute, qua gewicht, het belangrijkste bestanddeel is;

3) « Lid » : een regering of een intergouvernementale organisatie, bedoeld in artikel 5, die op zich neemt voorlopig of definitief gebonden te zijn door deze Overeenkomst;

4) « Exporterend lid » : een lid dat meer jute en juteprodukten exporteert dan het importeert en dat zich heeft opgegeven als exporterend lid;

5) « Importerend lid » : een lid dat meer jute en juteprodukten importeert dan het exporteert en dat zich heeft opgegeven als importerend lid;

6) « Organisatie » : de Internationale Juteorganisatie, opgericht overeenkomstig artikel 3;

7) « Raad » : de Internationale Juteraad, opgericht overeenkomstig artikel 6;

8) « Bijzondere stemming » : een stemming waarvoor is vereist ten minste twee derden van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden en ten minste twee derden van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende importerende leden — welke stemmen afzonderlijk worden geteld — op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door de meerderheid van de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden en door ten minste vier aanwezige stemuitbrengende importerende leden;

9) « Stemming bij verdeelde gewone meerderheid » : een stemming waarvoor is vereist meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden en meer dan de helft van de totale aantal stemmen van de aanwezige stemuitbrengende importerende leden, welke stemmen afzonderlijk worden geteld. De stemmen, vereist voor de exporterende leden moeten zijn uitgebracht door de meerderheid van de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden;

10) « Bockjaar » : het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;

11) « Jutejaar » : het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;

12) « Exporten van jute » of « exporten van juteprodukten » : de jute of de juteprodukten die het douanegebied van een lid verlaat of verlaten, terwijl onder « importen van jute » of « importen van juteprodukten » wordt verstaan de jute of de juteprodukten die het douanegebied van een lid binnenkomt, onderscheidenlijk binnenkomen, met dien verstande dat het douanegebied van een lid, dat bestaat uit meer dan één douanegebied, voor de toepassing van deze begripsomschrijvingen, wordt geacht de gezamenlijk douanegebieden van dat lid te omvatten; en

13) « Vrij te gebruiken valuta » : de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de U.S. dollar, alsmede iedere andere munteenheid die eventueel door een bevoegde internationale monetaire organisatie is aangewezen als munteenheid die in feite veel wordt gebruikt voor het verrichten van betalingen voor internationale transacties en die veel wordt gewisseld op de voornaamste wisselmarkten.

HOOFDSTUK III

ORGANISATIE EN BESTUUR

Art. 3.

Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Juteorganisatie

1. Hierbij wordt de Internationale Juteorganisatie opgericht, die ten doel heeft de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren en toezicht uit te oefenen op de werking van deze Overeenkomst.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Juteraad en de Projectencommissie als permanente organen, alsmede door de uitvoerend directeur en de staf. De Raad kan bij bijzondere stemming en voor bepaalde doeleinden commissies en werkgroepen instellen met een duidelijk omschreven mandaat.

3. De Organisatie heeft haar zetel te Dacca (Bangladesh).

4. De zetel van de Organisatie dient te allen tijde te zijn gevestigd op het grondgebied van een lid.

Art. 4.

Leden van de Organisatie

1. Er bestaan twee categorieën leden, te weten :

- a) exporterende leden; en
- b) importerende leden.

2. Een lid kan van categorie veranderen op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

Art. 5.

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur les produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas des dites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres des dites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV

CONSEIL INTERNATIONAL DU JUTE

Art. 6.

Composition du Conseil international du jute

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du jute, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances exceptionnelles.

Art. 7.

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment son règlement intérieur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Ledit règlement financier contient des dispositions applicables notamment aux entrées et sorties de fonds du compte administratif et du compte spécial. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Art. 8.

Président et Vice-Président du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année correspondant à la campagne agricole du jute un Président et un Vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, selon le cas, à titre temporaire ou permanent.

Art. 9.

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année correspondant à la campagne agricole du jute.

Art. 5.

Lidmaatschap van intergouvernementale organisaties

1. Steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van « regeringen » wordt hiermee tevens bedoeld de Europese Economische Gemeenschap en elke intergouvernementale organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt, steeds wanneer in deze Overeenkomst sprake is van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel van toetreding, in het geval van zodanige intergouvernementale organisaties, tevens bedoeld de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door zodanige intergouvernementale organisaties.

2. Bij stemmingen over zaken die onder hun bevoegdheid vallen, beschikken bedoelde intergouvernementale organisaties over een aantal stemmen dat gelijk is aan het totale aantal van de stemmen die aan hun Lid-Statens kunnen worden toegewezen overeenkomstig artikel 10. In zulke gevallen zijn de Lid-Statens van bedoelde intergouvernementale organisaties niet gerechtigd hun individuele stemrechten uit te oefenen.

HOOFDSTUK IV

DE INTERNATIONALE JUTERAAD

Art. 6.

Samenstelling van de Internationale Juteraad

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Juteraad, die bestaat uit alle Leden van de organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een afgevaardigde en kan plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.

3. Een plaatsvervangend afgevaardigde wordt gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde wanneer deze afwezig is of onder bijzondere omstandigheden.

Art. 7.

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden en functies uit, noodzakelijk voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, of doet deze uitoefenen.

2. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de regels en voorschriften vast die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van een aantal Overeenkomst en die daarmee verenigbaar zijn, met inbegrip van zijn huishoudelijk reglement, het financiële reglement van de Organisatie en het personeelsstatuut. Het financiële reglement zal onder meer van toepassing zijn op de inkomsten en uitgaven van de administratieve rekening en van de bijzondere rekening. In zijn huishoudelijk reglement kan de raad voorzien in een werkwijze waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt een zodanige administratie bij als voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijk is.

Art. 8.

Voorzitter en Vice-Voorzitter van de Raad

1. De Raad kiest voor ieder jaar dat overeenkomt met het jutejaar, een Voorzitter en een Vice-Voorzitter, die niet worden bezoldigd door de organisatie.

2. Van de Voorzitter en de Vice-Voorzitter wordt één van beiden gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden, terwijl de andere wordt gekozen uit de vertegenwoordigers van de importerende leden. Deze functies rouleren ieder jaar tussen beide categorieën Leden, met dien verstande echter dat zulks, in buitengewone omstandigheden, de herverkiezing van de Voorzitter of van de Vice-Voorzitter of van beiden niet belet, indien de Raad hier toe bij bijzondere stemming besluit.

3. Wanneer de Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de Vice-Voorzitter. Wanneer zowel de Voorzitter als de Vice-Voorzitter tijdelijk afwezig zijn, of wanneer één van beiden of beiden permanent afwezig zijn, kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende Leden en/of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, nieuwe functionarissen kiezen, die, naar behoefte, tijdelijk of permanent worden aangesteld.

Art. 9.

Zittingen van de Raad

1. In het algemeen houdt de Raad een gewone zitting eens per zes maanden van het jutejaar.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

- a) par le directeur exécutif, agissant en accord avec le Président du Conseil; ou
- b) par une majorité des membres exportateurs ou une majorité des membres importateurs; ou
- c) par des membres détenant au moins 500 voix.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

4. Le directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Art. 10.

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit: 150 voix sont divisées à parts égales entre tous les membres exportateurs, le chiffre étant arrondi au nombre entier le plus proche pour chaque membre; le reste des voix est réparti proportionnellement au volume moyen de leurs exportations nettes de jute et d'articles en jute pour les trois précédentes campagnes agricoles du jute, sous réserve qu'aucun membre exportateur ne détienne plus de 450 voix. Les voix qui subsistent en sus du maximum sont réparties entre tous les membres exportateurs détenant moins de 250 voix chacun, proportionnellement à leur part des échanges.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit: chaque membre importateur détient initialement un maximum de cinq voix, étant entendu que le nombre total des voix initiales ainsi détenues ne peut être supérieur à 125. Le reste des voix est réparti proportionnellement au volume annuel moyen de leurs importations nettes de jute et d'articles en jute pour la période de trois ans commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.

4. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du § 5 du présent article.

5. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

7. Lorsqu'on arrondit au nombre entier le plus proche, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement inférieur et toute fraction supérieure ou égale à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement supérieur.

Art. 11.

Procédure de vote au Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du § 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute séance ou session du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que cet autre membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions dudit membre.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Art. 12.

Décisions et recommandations du Conseil

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. Si un consensus ne peut être obtenu, toutes les décisions du Conseil sont prises et toutes les recommandations faites par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoient un vote spécial.

2. De Raad komt in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of wanneer hierom wordt verzocht door:

- a) de uitvoerend directeur, in overleg met de Voorzitter van de Raad; of
- b) door een meerderheid van de exporterende leden of een meerderheid door de importerende leden; of
- c) door leden met ten minste 500 stemmen.

3. De zittingen van de raad worden gehouden in de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit. Indien de Raad op verzoek van een Lid niet in de zetel van de Organisatie maar elders bijeenkomt, neemt dat Lid de voor de Raad ontstane extra kosten voor zijn rekening.

4. De aankondiging van de zittingen en de agenda hiervoor worden door de Uitvoerend Directeur ten minste 30 dagen van tevoren aan de leden medegedeeld, behalve in spoedeisende gevallen, waarin de aankondiging ten minste 7 dagen van tevoren geschiedt.

Art. 10.

Verdeling van de stemmen

1. De exporterende leden bezitten te zamen 1 000 stemmen en de importerende leden bezitten te zamen 1 000 stemmen.

2. De stemmen van de exporterende leden worden als volgt verdeeld: 150 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle exporterende Leden, waarbij het aantal voor ieder lid naar boven wordt afgerond; de resterende stemmen worden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde omvang van hun netto exporten van jute en juteproducten over de drie voorgaande jute jaren, mits geen enkel exporterend lid meer dan 450 stemmen bezit. De stemmen boven het maximum worden verdeeld tussen alle exporterende leden die elk minder dan 250 stemmen hebben, en wel in verhouding tot hun aandeel in de handel.

3. De stemmen van de importerende leden worden als volgt verdeeld: ieder importerend lid krijgt aanvankelijk ten hoogste 5 stemmen, met dien verstande dat het totale aantal aldus verkregen aanvankelijke stemmen niet meer mag bedragen dan 125. De resterende stemmen worden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde jaarlijkse omvang van hun netto importen van jute en juteproducten over een periode van drie jaren, die begint vier kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen.

4. De Raad verdeelt de stemmen voor ieder boekjaar aan het begin van de eerste zitting van het boekjaar overeenkomstig dit artikel. Deze verdeling blijft van kracht voor de resterende periode van het boekjaar, behoudens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel.

5. Wanneer er wijziging komt in het aantal Leden van de organisatie of wanneer het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, regelt de Raad voor de desbetreffende categorie of categorieën leden die herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel. De Raad stelt het tijdstip vast waarop de herverdeling van de stemmen van kracht wordt.

6. Er zijn geen gedeelde stemmen.

7. Bij afronding naar boven wordt het gedeelte dat minder is dan 0,5 direct naar beneden afgerond, terwijl ieder gedeelte dat meer is dan of gelijk is aan 0,5 direct naar boven wordt afgerond.

Art. 11.

Stemprocedure in de Raad

1. Ieder lid is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen dat het bezit en is niet gerechtigd tot het verdelen van zijn stemmen. Een lid is evenwel niet verplicht de stemmen die het gerechtigd is uit te brengen krachtens het tweede lid van dit artikel, in dezelfde zin uit te brengen als zijn eigen stemmen.

2. Door middel van een aan de Voorzitter van de Raad gerichte schriftelijke kennisgeving kan ieder exporterend lid ieder ander exporterend lid, en evenzo kan ieder importerend lid ieder ander importerend lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen op iedere zitting of bijeenkomst van de Raad.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd om de stemmen uit te brengen die laatstbedoeld lid bezit krachtens artikel 10, brengt deze stemmen uit overeenkomstig de instructies van dat lid.

4. Bij onthouding wordt een lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

Art. 12.

Besluiten en aanbevelingen van de Raad

1. De Raad streeft ernaar al zijn besluiten te nemen en al zijn aanbevelingen te doen bij consensus. Indien een consensus niet kan worden bereikt, worden alle besluiten van de Raad genomen en worden alle aanbevelingen gedaan door middel van stemming bij verdeelde gewone meerderheid, tenzij in deze overeenkomst een bijzondere stemming is voorzien.

2. Quand un membre invoque les dispositions du § 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du § 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Toutes les décisions et recommandations du Conseil doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Art. 13.

Quorum au Conseil

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des deux catégories.

2. Si le quorum défini au § 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des deux catégories.

3. Tout membre représenté conformément au § 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Art. 14.

Coopération avec d'autres organismes

1. L'Organisation, dans toute la mesure possible, sollicite et utilise pleinement les facilités, services et connaissances spécialisées d'organismes tels que l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), le Centre du commerce international (C.N.U.C.E.D./GATT (CCI), l'Organisation des Nations unies pour le développement industriel (ONUDI) et la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (C.N.U.C.E.D.). Si le Conseil juge que leurs facilités, services et connaissances spécialisées sont insuffisants ou inadéquats pour le bon fonctionnement de l'Organisation, il décide, lorsque les circonstances l'exigent, de prendre les mesures nécessaires pour que l'Organisation assure l'exécution efficace du travail, si besoin est par ses propres moyens.

2. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations unies et ses organes, en particulier la C.N.U.C.E.D., ainsi qu'avec la FAO et les autres institutions spécialisées des Nations unies et organisations intergouvernementales et non gouvernementales qui seraient appropriées.

3. Le Conseil, eu égard au rôle particulier de la C.N.U.C.E.D. dans le domaine du commerce international des produits de base, la tient au courant, selon qu'il convient, de ses activités et programmes de travail.

Art. 15.

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout pays non-membre, ou tout organisme visé à l'article 14 et à l'article 31, que concerne le commerce international du jute et des articles en jute ou l'industrie du jute à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

Art. 16.

Le directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, par vote spécial, nomme le directeur exécutif.

2. Les modalités et conditions d'engagement du directeur exécutif sont fixées par le Conseil.

3. Le directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le conseil de l'administration et du fonctionnement du présent accord en conformité des décisions du conseil.

4. Le directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Le Conseil fixe à sa première session l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs que le directeur exécutif est autorisé à nommer pour les cinq premières années. Le recrutement de ce personnel se fait par étapes. Toute modification de l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le directeur exécutif.

5. Ni le directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du jute, ni dans des activités commerciales connexes.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du directeur

2. Wanneer een lid gebruik maakt van het bepaalde in het tweede lid van artikel 11 en wanneer zijn stemmen worden uitgebracht op een bijeenkomst van de Raad, wordt dit lid geacht, voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel, aanwezig te zijn en te stemmen.

3. Alle besluiten en aanbevelingen van de Raad moeten verenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst.

Art. 13.

Quorum in de Raad

1. Het quorum voor iedere bijeenkomst van de Raad wordt gevormd door de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden ten minste twee derde van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

2. Indien er op de voor de bijeenkomst vastgestelde dag en op de daarop volgende dag geen quorum is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, wordt het quorum op de derde dag en de daarop volgende dagen gevormd door de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden de meerderheid van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

3. Ieder lid dat wordt vertegenwoordigd overeenkomstig het tweede lid van artikel 11, wordt geacht aanwezig te zijn.

Art. 14.

Samenwerking met andere Organisaties

1. Voor zover mogelijk doet de Organisatie een beroep op en maakt ten volle gebruik van de faciliteiten, diensten en gespecialiseerde kennis van organisaties zoals de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO), het Internationaal UNCTAD/GATT-handelcentrum (I.T.C.), de Organisatie der Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling (UNIDO) en de Conferentie der Verenigde Naties over Handel en Ontwikkeling (UNCTAD). Indien de Raad van mening is dat de faciliteiten, diensten en gespecialiseerde kennis van deze organisaties onvoldoende of minder geschikt zijn voor een goed functioneren van de organisatie, besluit hij, wanneer de omstandigheden zulks eisen, de nodige maatregelen te nemen teneinde de werkzaamheden doeltreffend te doen uitvoeren, indien nodig door de organisatie zelf.

2. De Raad kan alle regelingen treffen die wenselijk zijn voor de raadpleging van of de samenwerking met de Verenigde Naties en de organen daarvan, in het bijzonder de UNCTAD, alsmede de FAO en de andere gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en de daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties.

3. Gezien de bijzondere rol van de UNCTAD op het gebied van de internationale grondstoffenhandel, houdt de Raad deze organisatie, in voorkomende gevallen, op de hoogte van zijn werkzaamheden en werkprogramma's.

Art. 15.

Toelating van waarnemers

De Raad kan ieder land dat geen lid is of iedere organisatie, bedoeld in artikel 14 en artikel 31, betrokken bij de internationale handel in jute en juteproducten of bij de jute-industrie, uitnodigen als waarnemer een bijeenkomst van de Raad bij te wonen.

Art. 16.

De uitvoerend directeur en het personeel

1. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de uitvoerend directeur aan.

2. De algemene voorwaarden waarop de uitvoerend directeur wordt aangesteld, worden vastgesteld door de Raad.

3. De uitvoerend directeur is de hoogste functionaris van de organisatie en is de Raad verantwoordelijk verschuuldigd voor de toepassing en de werking van deze overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

4. De uitvoerend directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften. Tijdens zijn eerste zitting stelt de Raad het aantal leidinggevende en administratieve personeelsleden vast dat door de uitvoerend directeur voor de eerste vijf jaar mag worden benoemd. De werving van dit personeel geschiedt in twee leden wijziging in de personeelsroster van het leidinggevende en administratieve personeel geschiedt bij besluit van de Raad met bijzondere stemming. Het personeel is verantwoordelijk verschuuldigd aan de uitvoerend directeur.

5. Noch de uitvoerend directeur, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de jute-industrie, de handel in jute of in handelsactiviteiten die daarmee verband houden.

6. Noch de uitvoerend directeur, noch de andere personeelsleden mogen bij de vervulling van hun taken instructies vragen of ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die overtuigbaar zijn met hun positie als internationaal ambassadeur die in laatste instantie verantwoordelijk verschuuldigd is aan de Raad. Elk lid van de Organisatie eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de taak van

exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

CHAPITRE V PRIVILEGES ET IMMUNITES

Art. 17.

Privileges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent accord, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège doit être situé (ci-après dénommé « le Gouvernement hôte ») un accord (ci-après dénommé « l'Accord de siège ») touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. En attendant la conclusion de l'Accord de siège visé au § 2 du présent article, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres pays, des accords qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays qui est membre de l'Organisation, ce membre conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINANCIERES

Art. 18.

Comptes financiers

1. Il est institué deux comptes :
 - a) le compte administratif; et
 - b) le compte spécial.
2. Le directeur exécutif est responsable de la gestion desdits comptes et le Conseil prévoit les dispositions nécessaires dans son règlement intérieur.

Art. 19.

Modes de paiement

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.
2. Les contributions au compte spécial sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.
3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou main-d'œuvre scientifique et technique, selon les exigences des projets approuvés.

Art. 20.

Vérification et publication des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.
2. Un état du compte administratif et du compte spécial, vérifié par des vérificateurs indépendants, est mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque année correspondant à une campagne agricole du jute, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil l'examine en vue

de uitvoerend directeur en van de andere personeelsleden en tracht hen niet de beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

HOOFDSTUK V VOORRECHTEN EN IMMUNITeiten

Art. 17.

Voorrechten en immunititeiten

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, alsmede in rechte op te treden.

2. De Organisatie tracht zo spoedig mogelijk na de inwerkingstreding van deze Overeenkomst, met de Regering van het land waarin de zetel van de Organisatie wordt gevestigd (hierna te noemen de « Regering van het gastheerland »), een overeenkomst (hierna te noemen « Zetelovereenkomst ») te sluiten, waarin de rechtspositie, de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, haar uitvoerend directeur, personeel en deskundigen, alsmede van de vertegenwoordig van de leden, worden geregeld zoals redelijkerwijs noodzakelijk voor de uitoefening van hun functies.

3. In afwachting van het sluiten van de Zetelovereenkomst, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, verzoekt de Organisatie de Regering van het gastheerland, voor zover de weggeving van dat land zulks toestaat, vrijstelling te verlenen van belasting op de door de Organisatie aan haar personeelsleden betaalde salarissen alsmede op de activa, de inkomsten en de andere eigendommen van de Organisatie.

4. De Organisatie kan tevens met één of meer andere landen overeenkomsten sluiten betreffende voorrechten en immunititeiten die noodzakelijk kunnen zijn voor de passende werking van deze Overeenkomst.

5. Indien de zetel van de Organisatie wordt overgeplaatst naar een ander land dat lid is van de Organisatie, sluit dat lid zo spoedig mogelijk met de Organisatie een Zetelovereenkomst, die moet worden goedgekeurd door de Raad.

6. De Zetelovereenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd :

- a) met instemming van de Regering van het gastheerland en van de Organisatie;
- b) ingeval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastheerland;
- c) ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

HOOFDSTUK VI FINANCIËLE BEPALINGEN

Art. 18.

Financiële rekeningen

1. Er worden twee rekeningen ingesteld :
 - a) de administratieve rekening; en
 - b) de bijzondere rekening.
2. De uitvoerend directeur is verantwoordelijk voor het beheer van bedoelde rekeningen en de Raad stelt te dien einde de nodige bepalingen in zijn huishoudelijk reglement vast.

Art. 19.

Wijze van betaling

1. De bijdragen voor de administratieve rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.
2. De bijdragen voor de bijzondere rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.
3. De Raad kan ook besluiten bijdragen voor de bijzondere rekening te aanvaarden in andere vormen, zoals in de vorm van wetenschappelijk of technisch materiaal of personeel, volgens de eisen van de goedgekeurde projecten.

Art. 20.

Verificatie en publicatie van de rekeningen

1. De Raad benoemt accountants voor het verifiëren van zijn boekhouding.
2. Een onafhankelijke accountantsrapport inzake de administratieve en bijzondere rekening wordt zo spoedig mogelijk na het eind van ieder jutejaar, doch uiterlijk zes maanden na die datum, aan de leden ter beschikking gesteld, en wordt door de Raad bestudeerd ten einde te worden goedgekeurd tijdens zijn eerstvol-

de son approbation à sa session suivante, selon qu'il est approprié. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

Art. 21.

Compte administratif

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles respectives, et calculées conformément aux §§ 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité des projets et aux comités et groupes de travail visés au § 2 de l'article 3 sont à la charge des membres intéressés. Lorsqu'un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre de prendre à sa charge les dépenses correspondant à ces services.

3. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice, le Conseil approuve le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et calcule la contribution de chaque membre à ce budget.

4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se calculent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

5. Le Conseil calcule la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.

6. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du § 6 du présent article, le directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement.

Si l'a toujours pas versé sa contribution six mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si ce membre n'a toujours pas acquitté sa contribution à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle ses droits de vote ont été suspendus, tous les droits qu'il a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil jusqu'au versement intégral de sa contribution, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du § 7 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution.

Art. 22.

Compte spécial

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial :

- a) le sous-compte des activités préalables aux projets; et
- b) le sous-compte des projets.

2. Toutes les dépenses portées au sous-compte des activités préalables aux projets sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les projets sont par la suite approuvés et financés. Si dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord le Conseil n'a pas reçu de fonds pour le sous-compte des activités préalables aux projets, il revoit la situation et prend les mesures nécessaires.

3. Toutes les recettes afférentes à des projets bien identifiables sont portées au compte spécial. Toutes les dépenses relatives à de tels projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont imputées sur le compte spécial.

4. Le compte spécial peut être financé par les sources suivantes :

- a) le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, une fois celui-ci créé;
- b) des institutions financières régionales et internationales, comme le Programme des Nations unies pour le développement, la Banque mondiale, la Banque asiatique de Développement, la Banque interaméricaine de Développement, la Banque africaine de Développement, etc.; et

gande zitting, op een wijze als passend wordt geacht. Daarna wordt een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans gepubliceerd.

Art. 21.

Administratieve rekening

1. De uitgaven vereist voor de werking van deze Overeenkomst komen ten laste van de administratieve rekening en worden gedekt door jaarlijkse bijdragen die door de leden worden betaald overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele en institutionele procedures en die worden berekend overeenkomstig het derde, vierde en vijfde lid van dit artikel.

2. De uitgaven van de afvaardigingen naar de Raad, de projectencommissie, de commissies en werkgroepen, bedoeld in het tweede lid van artikel 3, komen ten laste van de betrokken leden. Wanneer een lid verzoekt om bijzondere diensten van de Organisatie, dan eist de Raad van dit lid dat het de uitgaven voor deze diensten voor zijn eigen rekening neemt.

3. Tijdens de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en berekent de bijdrage van ieder lid aan deze begroting.

4. Voor ieder boekjaar wordt de bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op het tijdstip waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Bij het vaststellen van de bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

5. De Raad berekent de aanvankelijke bijdrage van ieder lid dat tot de Organisatie toetreedt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en van de resterende periode van het lopende boekjaar, maar de bijdragen die worden verlangd van de andere leden voor het lopende boekjaar, blijven hierdoor ongewijzigd.

6. De bijdragen aan de eerste administratieve begroting worden verschuldigd op een door de Raad tijdens zijn eerste zitting vast te stellen datum. De bijdragen aan de volgende administratieve begrotingen worden verschuldigd op de eerste dag van ieder boekjaar. De bijdragen van de leden voor het boekjaar waarin zij lid van de Organisatie worden, worden verschuldigd op de datum waarop zij lid worden.

7. Indien een lid twee maanden nadat zijn bijdrage verschuldigd wordt overeenkomstig het zesde lid van dit artikel, zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de uitvoerend directeur het lid zijn betaling zo snel mogelijk te verrichten. Indien een lid na verloop van twee maanden na een dergelijk verzoek zijn bijdrage nog niet heeft betaald, wordt dit lid verzocht de redenen op te geven waarom het de betaling ervan niet heeft kunnen verrichten.

Indien het zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald zes maanden na de datum waarop deze verschuldigd wordt, worden zijn stemrechten geschorst, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist. Indien dit lid zijn bijdrage nog steeds niet heeft voldaan na het verstrijken van een termijn van één maand na de datum waarop zijn stemrechten zijn geschorst, worden alle rechten die dat lid krachtens deze Overeenkomst heeft, geschorst door de Raad totdat zijn bijdrage volledig is betaald, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist.

8. Een lid wiens rechten zijn geschorst krachtens het zevende lid van dit artikel, blijft in het bijzonder verplicht zijn bijdrage te betalen.

Art. 22.

Bijzondere rekening

1. Voor de bijzondere rekening worden twee subrekeningen ingesteld :

- a) de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten; en
- b) de subrekening voor de projecten.

2. Alle uitgaven van de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten worden terugbetaald van de subrekening voor de projecten, zodra de projecten zijn goedgekeurd en gefinancierd. Indien de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen geld heeft ontvangen voor de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten, beziet hij opnieuw de situatie en neemt de nodige maatregelen.

3. Alle inkomsten betreffende duidelijk omschreven projecten worden geboekt op de bijzondere rekening. Alle uitgaven betreffende deze projecten, met inbegrip van de bezoldiging en de reiskosten van adviseurs en deskundigen, komen ten laste van de bijzondere rekening.

4. Mogelijke financieringsbronnen voor de bijzondere rekening zijn :

- a) de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, zodra dit is ingesteld;
- b) regionale en internationale financiële instellingen, zoals het Ontwikkelingsfonds van de Verenigde Naties, de Wereldbank, de Aziatische Ontwikkelingsbank, de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, enz.; en

c) des contributions volontaires.

5. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles il devrait, au moment opportun et dans les cas appropriés, patronner des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation dans le cas de tels prêts.

6. Le Conseil peut désigner et patronner toute entité, avec son assentiment, notamment un membre ou un groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui tra découleront, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'utilisation des ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties données par un membre quelconque ou par d'autres entités.

7. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, une quelconque responsabilité à raison des emprunts contractés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

8. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des activités préalables aux projets, ainsi que pour des projets approuvés.

9. Le directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les projets approuvés par le Conseil.

10. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des projets approuvés ou pour des activités préalables aux projets.

11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet, l'Organisation restitue aux divers contributeurs les fonds qui subsistent éventuellement, au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement fournies pour le financement dudit projet, à moins que le contribuant n'accepte qu'il en soit autrement.

12. Le Conseil peut, lorsque cela est approprié, revoir le financement du compte spécial.

CHAPITRE VII

ACTIVITES OPERATIONNELLES

Art. 23.

Projets

1. Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 1, le Conseil, de façon continue et conformément aux dispositions du § 1 de l'article 14, détermine les projets à entreprendre dans les domaines de la recherche-développement, de la promotion des ventes et de la réduction des coûts, ainsi que les autres projets qu'il peut approuver, prend les dispositions en vue de leur préparation et de leur mise en œuvre et, pour s'assurer de leur efficacité, suit leur exécution.

2. Le directeur exécutif soumet au Comité des projets des propositions concernant les projets visés au § 1 du présent article. Ces propositions sont communiquées à tous les membres deux mois avant la session du Comité à laquelle elles doivent être examinées. Sur la base de ces propositions, le Comité décide des activités préalables à exécuter. Le directeur exécutif organise lesdites activités préalables conformément aux règlements que le Conseil adoptera.

3. Les résultats des activités préalables, indiquant notamment le détail des coûts, les avantages éventuels, la durée, le lieu d'exécution et le nom des organismes susceptibles d'être chargés de l'exécution, sont présentés au Comité par le directeur exécutif, après avoir été communiqués à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle ils doivent être examinés.

4. Le Comité examine ces résultats et fait des recommandations au Conseil au sujet des projets.

5. Le Conseil examine ces recommandations et, par un vote spécial, prend une décision au sujet des projets proposés, aux fins de leur financement conformément à l'article 22 et à l'article 27.

6. Le Conseil décide de l'ordre de priorité des projets.

7. Au départ, le Conseil accorde la priorité aux projets élaborés par la F.A.O. et le C.C.I. pour les réunions préparatoires organisées sur le jute et les articles en jute au titre du programme intégré pour les produits de base, ainsi qu'aux autres projets viables que le Conseil peut approuver.

c) vrijwillige bijdragen.

5. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de algemene voorwaarden vast volgens welke hij te gelegener tijd en in de daarvoor in aanmerking komende gevallen, projecten zou willen steunen met het oog op de financiering daarvan door middel van leningen, wanneer één of meer leden vrijwillig alle verplichtingen en verantwoordelijkheden betreffende deze leningen op zich hebben genomen. De Organisatie neemt bij dergelijke leningen geen enkele verplichting op zich.

6. De Raad kan iedere uit een één of meer leden bestaande eenheid aanwijzen en steunen met instemming van die eenheid, die leningen ontvangt voor de financiering van goedgekeurde projecten en die alle verplichtingen die daaruit voortvloeien, op zich neemt, met dien verstande dat de Organisatie zich het recht voorbehoudt toe te zien op het gebruik van de gelden en de uitvoering van de aldus gefinancierde projecten te volgen. De Organisatie is evenwel niet verantwoordelijk voor de door één of meer leden of door andere eenheden gegeven garanties.

7. Geen enkel lid is door zijn lidmaatschap van de Organisatie aansprakelijk voor leningen die ten behoeve van projecten zijn aangegaan of verstrekt door ieder ander lid of iedere andere eenheid.

8. Indien vrijwillige bijdragen zonder bepaalde bestemming worden aangeboden aan de Organisatie, kan de Raad deze gelden aanvaarden. De desbetreffende gelden kunnen worden gebruikt voor activiteiten ter voorbereiding van de projecten en voor goedgekeurde projecten.

9. De uitvoerend directeur streeft ernaar op de algemene voorwaarden eventueel door de Raad vast te stellen, een passende en verzekerde financiering te vinden voor de door de Raad goedgekeurde projecten.

10. De middelen van de bijzondere rekening worden uitsluitend gebruikt voor goedgekeurde projecten of voor activiteiten ter voorbereiding daarvan.

11. De bijdragen voor bepaalde goedgekeurde projecten worden uitsluitend gebruikt voor de projecten waarvoor zij aanvankelijk waren bestemd, tenzij de Raad anders besluit in overleg met de contribuant. Na voltooiing van een project betaalt de Organisatie aan de verschillende contribuanten de gelden die nog over mochten zijn, terug, in verhouding tot het deel dat iedere contribuant heeft geleverd in het totaal van de bijdragen die aanvankelijk zijn verleend voor de financiering van dit project, tenzij de contribuant een andere regeling aanvaardt.

12. De Raad kan, in voorkomende gevallen, de financiering van de bijzondere rekening opnieuw bezien.

HOOFDSTUK VII

OPERATIONELE ACTIVITEITEN

Art. 23.

Projecten

1. Voor het bereiken van de doelstellingen, vermeld in artikel 1, stelt de Raad voortdurend en overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 14 vast welke projecten dienen te worden aangevat, neemt maatregelen voor de voorbereiding en de uitvoering ervan en volgt, ter waarborging van de doeltreffendheid ervan, de activiteiten ter afronding van deze projecten op het gebied van onderzoek en ontwikkeling, de bevordering van de verkoop en de vermindering van kosten en andere door de Raad goedgekeurde projecten.

2. De uitvoerend directeur legt aan de Projectencommissie voorstellen voor betreffende de projecten, bedoeld in het eerste lid van dit artikel. Deze voorstellen worden aan alle leden medegedeeld ten minste twee maanden voor de zitting van de Commissie tijdens welke zij moeten worden onderzocht. Op grond van deze voorstellen, besluit de Commissie welke voorbereidende activiteiten zullen worden uitgevoerd. De uitvoerend directeur regelt deze voorbereidende activiteiten overeenkomstig de voorschriften die de Raad aanvaardt.

3. De resultaten van de voorbereidende activiteiten, waarbij met name worden vermeld een uitvoerig kostenoverzicht, de mogelijke gunstige resultaten de tijdsduur, de plaats van uitvoering en de naam van eventuele organisaties die met de uitvoering kunnen worden belast, worden door de uitvoerend directeur voorgelegd aan de Commissie, na aan alle leden te zijn medegedeeld ten minste twee maanden voor de zitting van de Commissie tijdens welke zij moeten worden onderzocht.

4. De Commissie onderzoekt de resultaten van dergelijke voorbereidende activiteiten en doet aan de Raad aanbevelingen betreffende de projecten.

5. De Raad onderzoekt deze aanbevelingen en neemt, bij bijzondere stemming, een besluit ten aanzien van de voorgestelde projecten, ter financiering ervan overeenkomstig artikel 22 en artikel 27.

6. De Raad bepaalt de prioriteit van de projecten.

7. De Raad verleent aanvankelijk prioriteit aan de projecten opgesteld door de F.A.O. en het I.T.C. (Internationaal Handelscentrum) ten behoeve van de voorbereidende vergaderingen inzake jute en juteprodukten in het kader van het geïntegreerde grondstoffenprogramma alsmede aan de andere door de Raad goed te keuren levensvatbare projecten.

8. Avant d'approuver un projet sur le territoire d'un membre, le Conseil doit obtenir l'approbation de ce membre.

9. Le Conseil peut, par un vote spécial, cesser de patronner un projet quelconque.

Art. 24.

Recherche et développement

Les projets de recherche-développement devraient viser notamment:

- a) à améliorer la productivité agricole et la qualité des fibres;
- b) à améliorer les procédés de fabrication des articles existants et des articles nouveaux;
- c) à trouver de nouvelles utilisations finales et à améliorer les produits existants.

Art. 25.

Promotion des ventes

Les projets de promotion des ventes devraient viser notamment à préserver et élargir les marchés pour les articles existants et à trouver des débouchés pour les articles nouveaux.

Art. 26.

Réduction des coûts

Les projets relatifs à la réduction des coûts devraient viser notamment, dans la mesure appropriée, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec la productivité agricole et la qualité des fibres, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec le coût de la main-d'œuvre, le coût des matières et les dépenses en capital dans l'industrie de transformation du jute, et à rassembler et tenir à jour, à l'usage des membres, des renseignements sur les procédés et techniques les plus efficaces qui sont à la disposition de l'industrie du jute.

Art. 27.

Critères d'approbation des projets

L'approbation des projets par le Conseil sera fondée sur les critères suivants:

- a) les projets doivent être de nature à apporter des avantages, immédiats ou à venir, à plus d'un membre exportateur et être profitables à l'économie du jute dans son ensemble;
- b) ils doivent être liés au maintien ou à l'expansion du commerce international du jute et des articles en jute;
- c) ils doivent laisser entrevoir des résultats économiques favorables à court ou à long terme en ce qui concerne les coûts;
- d) ils doivent être à la mesure du volume du commerce international du jute et des articles en jute;
- e) ils doivent être de nature à améliorer la compétitivité générale ou les perspectives du marché du jute et des articles en jute.

Art. 28.

Comité des projets

1. Il est créé un Comité des projets (ci-après dénommé « le Comité ») qui est responsable devant le Conseil et travaille sous sa direction générale.

2. Le Comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur, la répartition des voix et la procédure de vote y sont, *mutatis mutandis*, les mêmes qu'au Conseil. Le Comité, à moins qu'il n'en décide autrement, se réunit quatre fois par an ou à la demande du Conseil.

3. Les fonctions du Comité sont les suivantes:

- a) examiner et évaluer sur le plan technique les propositions de projets visées à l'article 23;
- b) décider des activités à entreprendre préalablement aux projets; et
- c) faire des recommandations au Conseil au sujet des projets.

8. Alvorens een project goed te keuren dat wordt uitgevoerd op het grondgebied van een lid, dient de Raad de goedkeuring van dat lid te verkrijgen.

9. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de steun aan elk project beëindigen.

Art. 24.

Onderzoek en ontwikkeling

De projecten voor onderzoek en ontwikkeling dienen onder meer te zijn gericht op:

- a) het verbeteren van de landbouwproductiviteit en van de vezelkwaliteit;
- b) het verbeteren van de fabricageprocédés voor bestaande produkten en nieuwe produkten;
- c) het vinden van nieuwe toepassingsmogelijkheden en het verbeteren van bestaande produkten.

Art. 25.

Bevordering van de verkoop

De projecten voor de bevordering van de verkoop dienen onder meer met name te zijn gericht op het behouden en het verruimen van markten voor bestaande produkten alsmede op het vinden van afzetgebieden voor nieuwe produkten.

Art. 26.

Vermindering van de kosten

De projecten voor de vermindering van de kosten dienen onder meer erop te zijn gericht om, voor zover mogelijk, de procédés en de technieken verband houdend met de landbouwproductiviteit en vezelkwaliteit te verbeteren, de procédés en de technieken verband houdend met de arbeidskosten, de kosten van het materiaal en de kapitaaluitgaven in de juteverwerkende industrie te verbeteren, en, ten behoeve van de leden, gegevens te verzamelen en bij te houden over de meest doelmatige procédés en technieken die de jute-industrie thans ter beschikking staat.

Art. 27.

Criteria voor de goedkeuring van de projecten

De projecten worden door de Raad goedgekeurd op grond van de volgende criteria:

- a) de projecten moeten van dien aard zijn dat zij in het heden of in de toekomst aan meer dan één exporterend lid ten goede komen en zij moeten ten goede komen aan de jute-sector als geheel;
- b) zij moeten verband houden met het instandhouden of met de uitbreiding van de internationale handel in jute en juteprodukten;
- c) zij moeten van dien aard zijn dat er op korte of middellange termijn, in verhouding tot de kosten, gunstige economische resultaten van te verwachten zijn;
- d) zij moeten aansluiten bij de omvang van de internationale handel in jute en juteprodukten;
- e) zij moeten van dien aard zijn dat de algemene concurrentiepositie van of de vooruitzichten van de markt voor jute en juteprodukten erdoor worden verbeterd.

Art. 28.

Projectencommissie

1. Er wordt een Projectencommissie (hierna te noemen « de Commissie ») ingesteld, die verantwoordelijkheid verschuldigd is tegenover de Raad en die onder zijn algemene leiding werkt.

2. De Commissie staat voor deelneming door alle leden open. Het huishoudelijk reglement, de verdeling van de stemmen en de stemprocedure zijn daarin *mutatis mutandis* dezelfde als in de Raad. Tenzij de Commissie anders besluit, komt zij viermaal per jaar bijeen of op verzoek van de Raad.

3. De Commissie heeft de volgende taken:

- a) de projectvoorstellen, bedoeld in artikel 23, op technisch gebied onderzoeken en evalueren;
- b) besluiten inzake activiteiten ter voorbereiding van de projecten; en
- c) de Raad aanbevelingen doen met betrekking tot de projecten.

CHAPITRE VIII

RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN
POUR LES PRODUITS DE BASE

Art. 29.

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Lorsque le Fonds commun entrera en activité, l'Organisation tirera pleinement parti des facilités dudit Fonds commun, conformément aux principes énoncés dans l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base.

CHAPITRE IX

EXAMEN DE QUESTIONS IMPORTANTES
CONCERNANT LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE

Art. 30.

Stabilisation, concurrence avec les produits synthétiques
et autres questions

1. Le Conseil poursuit l'examen des questions relatives à la stabilisation des prix du jute et des articles en jute destinés à l'exportation, ainsi que des approvisionnements, en vue de leur trouver des solutions. A l'issue de cet examen, l'application d'une solution convenue impliquant des mesures qui ne sont pas déjà expressément prévues par le présent Accord exige un amendement au présent Accord conformément à l'article 42.

2. Le Conseil examine les questions se rapportant à la concurrence entre le jute et les articles en jute, d'une part, et les produits synthétiques et produits de remplacement, d'autre part.

3. Le Conseil prend des dispositions pour assurer l'examen suivi des autres questions importantes relatives au jute et aux articles en jute.

CHAPITRE X

STATISTIQUES, ETUDES ET INFORMATION

Art. 31.

Statistiques, études et information

1. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, en particulier la FAO, pour contribuer à ce que des données et informations récentes et fiables soient disponibles sur tous les facteurs touchant le jute et les articles en jute. L'Organisation rassemble, classe et au besoin publie, au sujet de la production, du commerce, de l'offre, des stocks, de la consommation et des prix du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement, les statistiques qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent fournir dans un délai raisonnable toutes statistiques et informations dont la diffusion n'est pas incompatible avec leur législation nationale.

3. Le Conseil fait établir des études sur les tendances et sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du jute.

4. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement.

Art. 32.

Rapport annuel et rapport d'évaluation et d'examen

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque campagne agricole du jute, un rapport annuel sur ses activités et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil évalue et examine chaque année la situation et les perspectives du jute sur le marché mondial, y compris l'état de la concurrence avec les produits synthétiques et de remplacement, et il informe les membres des résultats de l'examen.

3. L'examen se fait à l'aide des renseignements fournis par les membres sur la production nationale, les stocks, les exportations et importations, la consommation et les prix du jute, des articles en jute et des produits synthétiques et de remplacement, ainsi qu'à l'aide des autres renseignements que le Conseil peut obtenir soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes appropriés des

HOOFDSTUK VIII

BETREKKINGEN MET HET GEMEENSCHAPPELIJK FONDS
VOOR GRONDSTOFFEN

Art. 29.

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds operationeel wordt, maakt de Organisatie ten volle gebruik van de mogelijkheden van het Gemeenschappelijk Fonds in overeenstemming met de beginselen, vermeld in de Overeenkomst houdende de oprichting van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen.

HOOFDSTUK IX

BESTUDERING VAN BELANGRIJKE KWESTIES VERBAND
HOUDEND MET JUTE EN JUTEPRODUKTEN

Art. 30.

Stabilisatie, concurrentie met synthetische produkten
en andere kwesties

1. De Raad gaat door met het bestuderen van de vraagstukken betreffende de stabilisatie van de prijzen, alsmede van het aanbod van jute en juteprodukten bestemd voor export, ten einde hiervoor oplossingen te vinden. Na dit onderzoek is voor de toepassing van een overeengekomen oplossing waarbij maatregelen dienen te worden genomen die niet reeds uitdrukkelijk zijn voorzien in deze Overeenkomst, een wijziging van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 42 vereist.

2. De Raad onderzoekt de vraagstukken betrekking hebbend op de concurrentie tussen jute en juteprodukten enerzijds en synthetische produkten en vervangende produkten anderzijds.

3. De Raad neemt maatregelen om te zorgen voor een voortgezet onderzoek naar andere belangrijke kwesties betreffende jute en juteprodukten.

HOOFDSTUK X

STATISTIEKEN, STUDIES EN INFORMATIE

Art. 31.

Statistieken, studies en informatie

1. De Raad gaat nauwe betrekkingen aan met de daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties, in het bijzonder de FAO, ten einde de beschikbaarheid van recente en betrouwbare gegevens over alle factoren die van invloed zijn op jute en juteprodukten te helpen verzorgen. De Organisatie verzamelt, rubriceert en, indien nodig, publiceert, met betrekking tot productie, handel, aanbod, voorraden, verbruik en prijzen van jute, van juteprodukten, van synthetische produkten en van vervangende produkten, statistische gegevens voor zover dit noodzakelijk is voor de werking van deze Overeenkomst.

2. De leden verstrekken binnen een redelijke termijn zo uitgebreid mogelijke statistische gegevens en informatie voor zover niet onverenigbaar met hun nationale wetgeving.

3. De Raad laat studies maken over de ontwikkelingen en over de problemen van de internationale jute-sector op korte en lange termijn.

4. De Raad stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat door de publikatie van informatie het vertrouwelijk karakter van de transacties van personen of maatschappijen die jute, juteprodukten, synthetische produkten en vervangende produkten vervaardigen, bewerken of verhandelen, niet wordt aangetast.

Art. 32.

Jaarverslag en verslag van evaluatie en onderzoek

1. De Raad publiceert binnen zes maanden na het einde van ieder jutejaar, een jaarverslag over zijn activiteiten en alle andere informatie die hij geëigend acht.

2. De Raad evalueert en onderzoekt ieder jaar de situatie en de vooruitzichten van de jute op de wereldmarkt, met inbegrip van de concurrentiepositie met betrekking tot synthetische en vervangende produkten en hij brengt de leden op de hoogte van de resultaten van dit onderzoek.

3. Het onderzoek geschiedt aan de hand van de informatie, verstrekt door leden inzake de nationale productie, voorraden, exporten en importen, het verbruik en de prijzen van jute, juteprodukten en synthetische en vervangende produkten, alsmede aan de hand van andere informatie die de Raad kan verkrijgen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de daarvoor in aanmerking komende

Nations unies, y compris la CNUCED et la FAO, et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales appropriées.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 33.

Plaintes et différends

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déferés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

Art. 34.

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en œuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et éviter que soient prises des mesures allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres s'engagent à accepter d'être liés par les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Art. 35.

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du § 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

Art. 36.

Mesures différenciées et correctives

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément à la section III, §§ 3 et 4, de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement.

2. Sans préjudice des intérêts des autres membres exportateurs, le Conseil, dans toutes ses activités, prend spécialement en considération les besoins d'un pays exportateur particulier figurant parmi les pays les moins avancés.

CHAPITRE XII

DISPOSITIONS FINALES

Art. 37.

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations unies sur le jute et les articles en jute, 1981, au siège de l'Organisation des Nations unies, du 3 janvier au 30 juin 1983 inclus.

2. Tout gouvernement visé au § 1 du présent article peut :

a) au moment de la signature du présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord;

b) après la signature du présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Art. 38.

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

organisaties van de Verenigde Naties, met inbegrip van de UNCTAD en de FAO, alsmede van de daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties.

HOOFDSTUK XI

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 33.

Klachten en geschillen

Iedere klacht tegen een lid wegens het niet voldoen van zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst, en ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden ter beslissing aan de Raad voorgelegd. De besluiten die de Raad ter zake neemt zijn definitief en bindend.

Art. 34.

Algemene verplichtingen van de leden

1. Tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst stellen de leden alles in het werk en werken zij samen om te bevorderen dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt en om te voorkomen dat maatregelen worden genomen in strijd met deze doelstellingen.

2. De leden verbinden zich ertoe de besluiten die de Raad krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst neemt, als bindend te aanvaarden en zorgen ervoor geen maatregelen te nemen die deze besluiten beperken of die tegen deze besluiten indruisen.

Art. 35.

Ontheffing van verplichtingen

1. Wanneer buitengewone omstandigheden, noodtoestanden of overmacht, waaromtrent niets uitdrukkelijk is bepaald in deze Overeenkomst, zulks eisen, kan de Raad, bij bijzondere stemming, een lid ontheffen van een verplichting ingevolge deze Overeenkomst, indien dat lid ten genoegen van de Raad heeft uiteengezet waarom niet aan de verplichting kan worden voldaan.

2. Wanneer de Raad een lid ontheffing verleent krachtens het eerste lid van dit artikel, vermeldt hij ten aanzien van deze ontheffing uitdrukkelijk de algemene voorwaarden, de tijdsduur en de redenen.

Art. 36.

Differentiële maatregelen en steunmaatregelen

1. Invoerende leden die tot de ontwikkelingslanden behoren en waarvan de belangen nadelig worden beïnvloed door maatregelen, genomen krachtens deze Overeenkomst, kunnen de Raad verzoeken om passende gedifferentieerde maatregelen en steunmaatregelen. De Raad overweegt passende maatregelen te nemen in overeenstemming met het derde en vierde lid van sectie III van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling.

2. Zonder de belangen van de andere exporterende leden te schaden, besteedt de Raad, bij al zijn activiteiten, in het bijzonder aandacht aan de behoeften van een bepaald exporterend land dat tot de minst ontwikkelde landen behoort.

HOOFDSTUK XII

SLOTBEPALINGEN

Art. 37.

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst staat van 3 januari tot en met 30 juni 1983 op de Zetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de Regeringen die waren uitgenodigd voor de Conferentie inzake jute en juteproducten van de Verenigde Naties van 1981.

2. Iedere regering, bedoeld in het eerste lid van dit artikel kan :

a) bij de ondertekening van deze Overeenkomst verklaren dat zij door deze ondertekening erin toestemt te worden gebonden door deze Overeenkomst;

b) na de ondertekening van deze Overeenkomst, de Overeenkomst bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de depositaris.

Art. 38.

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

Art. 39.

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. En faisant sa notification à cet effet, le gouvernement intéressé se déclare membre exportateur ou membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au § 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors membre de l'Organisation à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi membre.

Art. 40.

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} juillet 1983 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord conformément au § 2, a), de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1983 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au § 2, a), de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire, en vertu de l'article 39, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au § 1 ou au § 2 du présent article ne sont pas remplies le 1^{er} janvier 1984, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies invitera les gouvernements qui auront signé le présent Accord conformément au § 2, a) de l'article 37, ou qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible et à décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie.

Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en vertu du présent paragraphe, les gouvernements qui auront décidé de le mettre en vigueur entre eux à titre provisoire, en totalité ou en partie, seront membres à titre provisoire. Ces gouvernements pourront se réunir pour réexaminer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, s'il restera en vigueur à titre provisoire ou s'il cessera d'être en vigueur.

4. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Art. 41.

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Art. 42.

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

Art. 39.

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld, maar die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde aan de depositaris ter kennis brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 40 in werking treedt, hetzij vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is. Bij het indienen van haar kennisgeving van voorlopige toepassing geeft de desbetreffende regering op of zij exporterend lid dan wel importerend lid is.

2. Een regering die overeenkomstig het eerste lid van dit artikel ter kennis heeft gebracht dat zij deze Overeenkomst zal toepassen wanneer deze in werking treedt of vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is, is vanaf dat moment voorlopig lid van de Organisatie, totdat zij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt en aldus lid wordt.

Art. 40.

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 juli 1983 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum drie regeringen die te zamen ten minste 85 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst en 20 regeringen die te zamen ten minste 65 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, onder letter a), van artikel 37, dan wel hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 1 juli 1983 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum drie regeringen die ten minste 85 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage A bij deze Overeenkomst en twintig regeringen die te zamen ten minste 65 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het tweede lid, onder letter a), van artikel 37, dan wel hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, of de depositaris op grond van artikel 39 ter kennis gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen.

3. Indien aan de in het eerste lid of het tweede lid van dit artikel bedoelde vereisten voor inwerkingtreding niet is voldaan op 1 januari 1984, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het tweede lid, letter a), van artikel 37, dan wel die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of die ter kennis van de depositaris hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, uit zo spoedig mogelijk bijeen te komen en te besluiten deze Overeenkomst voorlopig of definitief, geheel of gedeeltelijk tussen hen in werking te doen treden.

Zolang deze Overeenkomst voorlopig in werking is krachtens dit lid, zijn de regeringen die hebben besloten de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk tussen hen voorlopig in werking te doen treden, voorlopige leden. Deze regeringen kunnen bijeenkomen om de situatie opnieuw te onderzoeken en te besluiten of deze Overeenkomst definitief tussen hen in werking zal treden, dan wel of deze Overeenkomst voorlopig in werking zal blijven of zal worden beëindigd.

4. Ten aanzien van iedere regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt de Overeenkomst in werking op de datum van die nederlegging.

5. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de Raad in eerste zitting bijeen zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Art. 41.

Toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de regeringen van alle Staten op door de Raad vastgestelde voorwaarden, waaronder een tijds grens voor de nederlegging van de akten van toetreding is begrepen. De Raad kan evenwel uitsel verlenen aan regeringen die niet in staat zijn hun akte van toetreding neder te leggen binnen de tijds grens die is vastgesteld in de voorwaarden voor toetreding.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris.

Art. 42.

Wijzigingen

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de leden wijzigingen van deze Overeenkomsten aanbevelen.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du § 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger le délai d'acceptation pour ledit membre. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au § 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Art. 43.

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

Art. 44.

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Art. 45.

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison :

- a) de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 42;
- b) du retrait du présent Accord en application de l'article 43; ou
- c) de l'exclusion du présent Accord en application de l'article 44.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord.

3. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni de ses autres avoirs. Il ne peut lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement a été effectué.

Art. 46.

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger ou de le renégocier ou d'y mettre fin.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au § 1 du présent article le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans et/ou de le renégocier.

2. De Raad stelt een datum vast waarop de leden de depositaris ervan in kennis moeten stellen dat zij de wijziging aanvaarden.

3. Een wijziging treedt in werking negentig dagen nadat de depositaris de kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van de leden die te zamen twee derden van de exporterende leden vormen en die te zamen ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden vertegenwoordigen, almede van de leden die te zamen ten minste twee derden van de importerende leden vormen en die te zamen ten minste 85 % van de stemmen van de importerende leden vertegenwoordigen.

4. Nadat de depositaris de Raad heeft medegedeeld dat aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging is voldaan, en niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid van dit artikel met betrekking tot de door de Raad vastgestelde datum, kan een lid alsnog de depositaris ervan in kennis stellen dat het de wijziging aanvaardt, mits de kennisgeving wordt gedaan voor de inwerkingtreding van de wijziging.

5. Ieder lid dat op de datum waarop een wijziging in werking treedt, niet heeft medegedeeld dat het die wijziging aanvaardt, houdt op Overeenkomstsluitende Partij te zijn met ingang van datum, tenzij dat lid ten genoegen van de Raad heeft aangetoond dat zijn aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen ten gevolge van moeilijkheden bij het afronden van zijn constitutionele of institutionele procedures, en tenzij de Raad besluit voor dat lid het tijdvak waarbinnen de wijziging moet zijn aanvaard, te verlengen. Dat lid is niet gebonden door de wijziging voordat het heeft medegedeeld die wijziging te aanvaarden.

6. Indien aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging niet is voldaan op de door de Raad overeengekomen datum, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

Art. 43.

Terugtrekking

1. Ieder lid kan zich te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hieruit terugtrekken door schriftelijk kennis te geven van zijn terugtrekking aan de depositaris. Tegelijkertijd doet dat lid mededeling van zijn besluit aan de Raad.

2. De terugtrekking wordt van kracht negentig dagen nadat de depositaris hiervan de kennisgeving heeft ontvangen.

Art. 44.

Uitsluiting

Indien de Raad besluit dat een lid niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst heeft voldaan en voorts besluit dat een zodanig verzuim de werking van deze Overeenkomst ernstig schaadt, kan de Raad, bij bijzondere stemming, dat lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Een jaar na de datum waarop de Raad hiertoe heeft besloten, houdt dat lid op partij bij de Overeenkomst te zijn.

Art. 45.

Vereffening van de rekeningen met zich terugtrekkende of uitgesloten leden of leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden

1. Overeenkomstig dit artikel regelt de Raad de vereffening van de rekeningen met een lid dat ophoudt partij bij de Overeenkomst te zijn wegens :

- a) het niet aanvaarden van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 42;
- b) terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 43; of
- c) uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 44.

2. De Raad behoudt alle bijdragen die aan de administratieve rekening zijn betaald door een lid dat ophoudt partij bij de Overeenkomst te zijn.

3. Een lid dat ingevolge dit artikel een passende terugbetaling heeft ontvangen, kan geen aanspraak maken op enig aandeel in de opbrengst bij de opheffing van de Organisatie, noch op haar andere bezittingen. Evenmin is dat lid aansprakelijk voor enig tekort dat zich bij de Organisatie voordoet nadat bedoelde terugbetaling heeft plaatsgevonden.

Art. 46.

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijf jaar na haar inwerkingtreding, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, besluit de Overeenkomst te verlengen, nieuwe onderhandelingen hierover te voeren of haar te beëindigen.

2. Voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te verlengen met een tijdvak van niet meer dan twee jaar en/of nieuwe onderhandelingen erover te voeren.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au § 1 du présent article, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période fixée par lui.

4. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au § 1 du présent article, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

5. Si un nouvel accord international sur le jute est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément aux §§ 2, 3 ou 4 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des dispositions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

8. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en vertu du présent article.

Art. 47.

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sur le présent Accord aux dates indiquées.

Fait à Genève le 1^{er} octobre 1982, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

Cette convention a été signée par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Bangladesh, Belgique, C.E.E., Danemark, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède.

ANNEXE A

PART DE CHAQUE PAYS EXPORTATEUR DANS LE TOTAL DES EXPORTATIONS NETTES DE JUTE ET D'ARTICLES EN JUTE DES PAYS PARTICIPANT A LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE, 1981, TELLE QUELLE A ETE ETABLIE AUX FINS DE L'ARTICLE 40

	Pourcentage
Bangladesh	56,668
Brazil	0,921
Inde	31,457
Népal	3,452
Pérou	0,097
Thaïlande	7,405
Total	100,000

3. Indien voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, de onderhandelingen voor een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst nog niet zijn afgesloten, kan de Raad, bij bijzondere stemming, deze Overeenkomst verlengen met een door hem vast te stellen tijdvak.

4. Indien voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wel onderhandelingen over een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst zijn afgesloten, maar de nieuwe overeenkomst nog niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kan de Raad, bij bijzondere stemming, de onderhavige Overeenkomst verlengen totdat de nieuwe overeenkomst voorlopig of definitief in werking treedt.

5. Indien onderhandelingen over een nieuwe internationale jute-overeenkomst zijn afgesloten en deze in werking treedt tijdens een tijdvak van verlenging van deze Overeenkomst ingevolge het tweede, derde of vierde lid van dit artikel, wordt de onderhavige, verlengde Overeenkomst beëindigd op de datum waarop de nieuwe overeenkomst in werking treedt.

6. De Raad kan te allen tijde, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum.

7. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst, blijft de Raad ten hoogste 18 maanden bestaan voor het uitvoeren van de opheffing van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen en met inachtneming van de desbetreffende bij bijzondere stemming te nemen besluiten, beschikt de Raad gedurende dat tijdvak over de bevoegdheden en functies die daartoe nodig mochten zijn.

8. De Raad stelt de depositaris in kennis van ieder besluit genomen krachtens dit artikel.

Art. 47.

Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mogen geen voorbehouden worden gemaakt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de daarbij vermelde datum.

Gedaan te Genève op 1 oktober 1982, waarbij de teksten van deze Overeenkomst in het Arabisch, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans gelijkelijk authentiek zijn.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door volgende Staten : Bangladesh, België, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), E.E.G., Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk, Zweden.

BIJLAGE A

AANDELEN VAN DE AFZONDERLIJKE EXPORTERENDE LANDEN IN DE TOTALE NETTO-EXPORTEN VAN JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN LANDEN DIE HEBBEN DEELGENOMEN AAN DE CONFERENTIE DER VERENIGDE NATIES BETREFFENDE JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN 1981, ZOALS IS VASTGESTELD VOOR DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 40

	Percentage
Bangladesh	56,668
Brazilië	0,921
India	31,457
Nepal	3,452
Peru	0,097
Thailand	7,405
Totaal	100,000

ANNEXE B

PART DE CHAQUE PAYS IMPORTATEUR ET GROUPE DE PAYS IMPORTATEURS DANS LE TOTAL DES IMPORTATIONS NETTES DE JUTE ET D'ARTICLES EN JUTE DES PAYS PARTICIPANT A LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE, 1981, TELLE QU'ELLE A ETE ETABLIE AUX FINS DE L'ARTICLE 40

	Pourcentage
Algérie	0,916
Arabie saoudite	0,313
Australie	7,067
Autriche	0,252
Bulgarie	1,572
Canada	1,702
Colombie	0,000
Communauté économique européenne:	16,316
Allemagne, République fédérale	2,831
Belgique-Luxembourg	2,892
Danemark	0,313
France	2,778
Grèce	0,420
Irlande	0,366
Italie	1,244
Pays-Bas	1,740
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3,732
Costa Rica	0,000
Cuba	5,258
Egypte	2,747
El Salvador	0,542
Equateur	0,000
Espagne	9,664
Etats-Unis d'Amérique	16,644
Finlande	0,191
Ghana	0,336
Hongrie	0,420
Indonésie	2,366
Iraq	1,915
Japon	5,952
Madagascar	0,359
Malaisie	0,160
Malte	0,000
Mauritanie	0,008
Mexique	0,359
Nicaragua	0,122
Nigeria	0,626
Norvège	0,168
Pakistan	7,547
Philippines	0,259
Pologne	1,221
République arabe syrienne	1,740
République de Corée	0,443
République-Unie de Tanzanie	0,702
Roumanie	0,885
Sénégal	0,023
Soudan	3,846
Suède	0,046
Suisse	0,267
Tchécoslovaquie	1,236
Tunisie	0,328
Turquie	1,160
Union des Républiques socialistes soviétiques	11,729
Venezuela	0,053
Yougoslavie	1,526
Zaire	0,023
Total	100,000

BIJLAGE B

AANDELEN VAN DE AFZONDERLIJKE IMPORTERENDE LANDEN EN GROEPEN VAN IMPORTERENDE LANDEN IN DE TOTALE NETTO-IMPORTEN VAN JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN LANDEN DIE HEBBEN DEELGENOMEN AAN DE CONFERENCE DER VERENIGDE NATIES BETREFFENDE JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN 1981, ZOALS IS VASTGESTELD VOOR DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 40

	Percentage
Algérie	0,916
Australië	7,067
Bulgarie	1,572
Canada	1,702
Colombia	0,000
Costa Rica	0,000
Cuba	5,258
Ecuador	0,000
Europese Economische Gemeenschap:	16,316
België-Luxemburg	2,892
Bondsrepubliek Duitsland	2,831
Denemarken	0,313
Frankrijk	2,778
Griekenland	0,420
Ierland	0,366
Italië	1,244
Nederland	1,740
Verenigd Koninkrijk	3,732
Egypte	2,747
El Salvador	0,542
Finland	0,191
Filippijnen	0,259
Ghana	0,336
Hongarije	0,420
Indonesië	2,366
Irak	1,915
Japan	5,952
Jugoslavië	1,526
Madagaskar	0,359
Maleisië	0,160
Malta	0,000
Mauritanië	0,008
Mexico	0,359
Nicaragua	0,122
Nigeria	0,626
Norwegen	0,168
Oostenrijk	0,252
Pakistan	7,547
Polen	1,221
Republiek Korea	0,443
Roemenië	0,885
Saoedi-Arabië	0,313
Senegal	0,023
Soedan	3,846
Sovjet-Unie	11,729
Spanje	0,664
Republiek Syrië	1,740
Tsjechoslovakije	1,236
Tunisië	0,328
Turkije	1,160
Venezuela	0,053
Republiek Tanzania	0,702
Verenigde Staten van Amerika	16,644
Zaire	0,023
Zweden	0,046
Zwitserland	0,267
Totaal	100,000

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 15 avril 1985 (art. 37, 2).

Conformément aux dispositions de l'article 40, 2, cet Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984.

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur à titre définitif.

La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur définitive feront l'objet d'une publication ultérieure.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 15 april 1985 (art. 37, 2).

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, 2, is deze Overeenkomst voorlopig in werking getreden op 9 januari 1984.

Deze Overeenkomst is nog niet definitief in werking getreden.

De lijst der gebonden Staten alsmede de datum van de definitieve inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.

MINISTÈRE DES FINANCES
ET MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

F 85 — 2359

7 NOVEMBRE 1985. — Arrêté royal relatif à l'émission
de l'emprunt 10 p.c. 1985-1994 du Fonds des Routes

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 août 1955 relative au Fonds des Routes, modifiée par les lois des 26 juillet 1962, 4 mars 1963, 6 juillet 1964, 25 janvier 1967, l'arrêté royal n° 41 du 29 septembre 1967, l'arrêté royal du 28 novembre 1969, les lois des 28 décembre 1973, 5 janvier 1977, 7 novembre 1979, 2 juillet 1981, l'arrêté royal du 10 décembre 1981, l'arrêté royal n° 183 du 30 décembre 1982 et la loi du 9 juillet 1984;

Considérant qu'il y a lieu de fixer les conditions d'émission d'un nouvel emprunt à émettre par ce Fonds;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le Fonds des Routes est autorisé à émettre aux conditions déterminées ci-après, un emprunt intérieur dénommé « Emprunt 10 p.c. 1985-1994 ».

Art. 2. L'emprunt est représenté par des obligations au porteur de 5 000 francs, 10 000 francs, 25 000 francs, 50 000 francs, 100 000 francs et 500 000 francs.

Les coupures de 5 000 francs ne sont toutefois délivrées qu'à titre d'appoint

Ces obligations portent intérêt au taux de 10 p.c. l'an à partir du 5 décembre 1985.

Les intérêts sont payables le 5 décembre des années 1986 à 1994.

Des obligations au porteur munies de huit coupons d'intérêt annuels pour les échéances du 5 décembre des années 1986 à 1993, l'intérêt de la dernière année étant payable sur présentation de l'obligation, seront délivrées aux souscripteurs au plus tard le 28 mars 1986.

Art. 3. Les obligations peuvent être converties par les porteurs en inscriptions nominatives. Les dispositions de l'arrêté royal du 6 août 1951 réglant le service de la dette publique sont applicables à ces inscriptions.

L'administration de la trésorerie, service de la dette inscrite, ouvrira un grand livre spécial des obligations au porteur converties en inscriptions nominatives.

Art. 4. L'emprunt est amortissable suivant les modalités ci-après.

Une dotation annuelle de 5 p.c. du capital nominal émis, prenant cours le 5 décembre 1986 et augmentée chaque année des intérêts des capitaux amortis est selon un étalement annuel normal si nécessaire adaptée à l'état du marché, affectée au rachat des obligations à des cours ne dépassant pas le pair de la valeur nominale.

Si le cours dépasse le pair, Notre Ministre des Finances détermine éventuellement sous quelles conditions l'amortissement par rachat peut être poursuivi.

La partie non utilisée des dotations d'amortissement n'est pas reportée.

Les obligations restant en circulation le 5 décembre 1994 sont remboursables à cette date au pair de leur valeur nominale.

Les dotations d'amortissement de cet emprunt pourront être confondues avec celles d'autres emprunts portant même taux d'intérêt, amortissables selon les mêmes modalités et remboursables au pair à la même échéance.

Art. 5. Le paiement des coupons et le remboursement des obligations sont garantis par l'Etat.

Art. 6. Le paiement des coupons et le remboursement des obligations sont effectués aux guichets du Caissier de l'Etat à la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles et en province.

MINISTERIE VAN FINANCIËN
EN MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN

N. 85 — 2359

7 NOVEMBER 1985. — Koninklijk besluit betreffende de uitgifte
van de 10 pct. lening 1985-1994 van het Wegenfonds

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 9 augustus 1955 tot instelling van het Wegenfonds, gewijzigd door de wetten van 26 juli 1962, 4 maart 1963, 6 juli 1964, 25 januari 1967, het koninklijk besluit nr. 41 van 29 september 1967, het koninklijk besluit van 28 november 1969, de wetten van 28 december 1973, 5 januari 1977, 7 november 1979, 2 juli 1981, het koninklijk besluit van 10 december 1981, het koninklijk besluit nr. 183 van 30 december 1982 en de wet van 9 juli 1984;

Overwegende dat de uitgiftevoorwaarden dienen bepaald van een nieuwe lening door dit Fonds uit te geven;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Openbare Werken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het Wegenfonds wordt ertoe gemachtigd, tegen de hierna bepaalde voorwaarden, een binnenlandse lening, genaamd « 10 pct. lening 1985-1994 », uit te geven.

Art. 2. De lening is vertegenwoordigd door toonderobligaties groot 5 000 frank, 10 000 frank, 25 000 frank, 50 000 frank, 100 000 frank en 500 000 frank.

De coupures van 5 000 frank worden slechts als bijpassing afgeleverd.

Deze obligaties renten 10 pct. 's jaars vanaf 5 december 1985.

De rente is betaalbaar op 5 december van de jaren 1986 tot 1994.

Toonderobligaties, voorzien van acht jaarlijkse rentecoupons voor de vervaldagen van 5 december van de jaren 1986 tot 1993, de rente voor het laatste jaar betaalbaar zijnde tegen aanbieding van de obligatie, zullen ten laatste op 28 maart 1986 aan de inschrijvers worden afgeleverd.

Art. 3. De obligaties zijn door de houders omzetbaar in inschrijvingen op naam. De bepalingen van het koninklijk besluit van 6 augustus 1951 tot regeling van de dienst der staatsschuld zijn van toepassing op deze inschrijvingen.

De administratie der thesaurie, dienst van de ingeschreven schuld, zal een speciaal grootboek openen van de obligaties aan toonder die in inschrijvingen op naam worden omgezet.

Art. 4. De lening wordt afgelost overeenkomstig onderstaande modaliteiten.

Een jaarlijkse dotatie van 5 pct. van het uitgegeven nominaal kapitaal, die op 5 december 1986 aanvangt en ieder jaar vermeerderd met de rente van de afgeloste kapitalen, wordt op grond van een normale jaarspreiding, zo nodig aangepast aan de markttoestand, aangewend tot terugkoop van de obligaties tegen koersen die het pari van de nominale waarde niet overschrijden.

Indien de koers het pari overtreft, bepaalt Onze Minister van Financiën eventueel onder welke voorwaarden de aflossing door terugkoop mag worden voortgezet.

Het niet gebruikte gedeelte van de aflossingsdotaties wordt niet overgebracht.

De op 5 december 1994 in omloop blijvende obligaties zijn op die datum terugbetaalbaar a pari van hun nominale waarde.

De aflossingsdotaties van deze lening mogen samengevoegd worden met die van andere leningen uitgegeven tegen dezelfde rentevoet, aflosbaar volgens dezelfde modaliteiten en terugbetaalbaar a pari op dezelfde vervaldag.

Art. 5. De betaling van de coupons en de terugbetaling van de obligaties worden door de Staat gewaarborgd.

Art. 6. De betaling van de coupons en de terugbetaling van de obligaties geschieden aan de loketten van de Rijkskassier bij de Nationale Bank van België, te Brussel en buiten de hoofdstad.

Art. 7. Les obligations de cet emprunt portent la griffe du Ministre des Travaux publics, chargé de la gestion du Fonds des Routes.

Elles sont revêtues du visa du Trésor et de celui de la Cour des Comptes.

Le visa du Trésor consiste dans l'apposition :

1. sur le manteau des titres, de la griffe du directeur général de la trésorerie et de celle de l'inspecteur général chargé du service de la dette au porteur, ainsi que du timbre du Ministère des Finances;

2. sur le recto de chacun des coupons, du timbre spécial de contrôle du Trésor.

Art. 8. La souscription publique aux obligations de cet emprunt sera ouverte le 20 novembre 1985; elle sera close le 4 décembre 1985. Il pourra toutefois être mis fin à la souscription avant cette dernière date.

Les souscriptions reçues le jour de la clôture pourront éventuellement être soumises à répartition; dans ce cas, les sommes versées en trop par les souscripteurs leur seront restituées sans bonification d'intérêt.

Les souscriptions seront reçues à la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles et en province, chez les banques et agents de change établis en Belgique, ainsi que chez les établissements financiers du secteur public et caisses d'épargne privées établis en Belgique qui sont autorisés à participer au placement de l'emprunt.

Art. 9. Les obligations de l'emprunt peuvent également être cédées ferme ou données en option, à des conditions à fixer par Notre Ministre des Finances.

Art. 10. Le prix d'émission sera fixé au plus tard le 14 novembre 1985. Il est payable intégralement au moment du dépôt des souscriptions, soit en espèces, soit en obligations de l'emprunt 8,75 p.c. 1978-1985 du Fonds des Routes remboursables le 11 décembre 1985 et reprises suivant les modalités définies à l'article 11 ci-après.

Art. 11. Les obligations de l'emprunt 8,75 p.c. 1978-1985 du Fonds des Routes remises en paiement de souscriptions sont déposées tous coupons détachés.

Elles sont reprises au pair de leur valeur nominale et donnent droit :

1° à un même capital nominal d'obligations du nouvel emprunt;

2° au paiement en espèces :

a) de l'intérêt de la dernière année;
b) de la différence éventuelle entre la valeur de reprise des obligations déposées et le prix d'émission du nouvel emprunt si celui-ci est fixé en dessous du pair de la valeur nominale.

Toutefois, si le prix d'émission du nouvel emprunt est fixé au dessus du pair de la valeur nominale, la différence entre le prix d'émission et la valeur de reprise des obligations déposées doit être versée en espèces par le souscripteur.

Art. 12. Il est alloué une commission de 1,20 p.c. du capital nominal souscrit à leur intervention aux banques, agents de change et caisses d'épargne privées visés à l'article 8, ainsi qu'aux établissements financiers du secteur public.

Une commission de 1 p.c. peut être allouée aux investisseurs institutionnels.

Art. 13. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 14. Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Travaux publics sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
F. GROOTJANS

Le Ministre des Travaux publics,
L. OLIVIER

Art. 7. De obligaties van deze lening dragen de naamstempel van de Minister van Openbare Werken, die met het beheer van het Wegenfonds belast is.

Zij dragen het visum van de Schatkist en dat van het Rekenhof.

Het visum van de Schatkist bestaat in het aanbrengen :

1. op de mantel van de effecten, van de naamstempel van de directeur-generaal van de thesaurie en van de inspecteur-generaal belast met de dienst van de schuld aan toonder, alsmede van het zegel van het Ministerie van Financiën;

2. op de voorzijde van elke coupon, van de speciale controlestempel van de Schatkist.

Art. 8. De openbare inschrijving op de obligaties van deze lening wordt opengesteld op 20 november 1985; zij wordt afgesloten op 4 december 1985. Aan de inschrijving kan echter vóór laatstvermelde datum een einde worden gesteld.

De op de sluitingsdag ontvangen inschrijvingen mogen eventueel verhoudingsgewijze verdeeld worden; in dat geval worden de door de inschrijvers te veel gestorte sommen hun zonder rentevergoeding terugbetaald.

De inschrijvingen worden aanvaard bij de Nationale Bank van België, te Brussel en buiten de hoofdstad, bij de in België gevestigde banken en wisselagenten, alsmede bij de in België gevestigde financiële instellingen van de openbare sector en privé-spaarkassen die gemachtigd zijn om aan de plaatsing van de lening deel te nemen.

Art. 9. De obligaties van de lening kunnen eveneens vast afge staan of in optie gegeven worden tegen de door Onze Minister van Financiën vast te stellen voorwaarden.

Art. 10. De uitgifteprijs zal ten laatste op 14 november 1985 vastgesteld worden. Hij is volledig te betalen op het ogenblik van de indiening der inschrijvingen, hetzij in speciën, hetzij in obligaties van de 8,75 pct. lening 1978-1985 van het Wegenfonds terugbetaalbaar op 11 december 1985 en die aanvaard worden overeenkomstig de in onderstaand artikel 11 bepaalde modaliteiten.

Art. 11. De ter betaling van inschrijvingen aangeboden obligaties van de 8,75 pct. lening 1978-1985 van het Wegenfonds worden teruggenomen, alle coupons afgeknipt.

Zij worden aanvaard tegen het pari van hun nominale waarde en geven recht op :

1° een zelfde nominaal kapitaal in obligaties van de nieuwe lening;

2° de betaling in speciën :

a) van de rente voor het laatste jaar;
b) van het eventuele verschil tussen de waarde van terugneming van de neergelegde obligaties en de uitgifteprijs van de nieuwe lening indien deze beneden het pari van de nominale waarde wordt vastgesteld.

Indien de uitgifteprijs van de nieuwe lening vastgesteld wordt boven het pari van de nominale waarde, dient het verschil tussen deze uitgifteprijs en de waarde van terugneming van de neergelegde obligaties door de inschrijver gestort te worden in speciën.

Art. 12. Aan de in artikel 8 bedoelde banken, wisselagenten en privé-spaarkassen, alsmede aan de financiële instellingen van de openbare sector wordt een commissieloon van 1,20 pct. op het door hun toedoen ingetekend nominaal kapitaal toegekend.

Een commissieloon van 1 pct. mag aan de institutionele beleggers worden toegekend.

Art. 13. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 14. Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Openbare Werken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 november 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
F. GROOTJANS

De Minister van Openbare Werken
L. OLIVIER

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 85 — 2360

5 SEPTEMBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 février 1985, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, concernant la liquidation de l'indemnité complémentaire pour certains ouvriers et ouvrières âgés (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 18 juin 1970 conclue au sein de la Commission paritaire nationale de l'industrie de la batellerie concernant l'institution d'un fonds de sécurité d'existence et fixation de ses statuts, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 11 septembre 1970, modifiée par la convention collective de travail du 4 février 1985, notamment l'article 8 des statuts;

Vu la convention collective de travail du 13 novembre 1975, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, concernant l'octroi d'une indemnité complémentaire pour certains ouvriers et ouvrières âgés, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 avril 1976, notamment l'article 6;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 4 février 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, concernant la liquidation de l'indemnité complémentaire pour certains ouvriers et ouvrières âgés.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril, le 5 septembre 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

Commission paritaire de la batellerie

Convention collective de travail du 4 février 1985

Liquidation de l'indemnité complémentaire
pour certains ouvriers et ouvrières âgés

Article 1er. Comme prévu à l'article 6 de la convention collective de travail du 13 novembre 1975, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, concernant l'octroi d'une indemnité complémentaire pour certains ouvriers et ouvrières âgés, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 avril 1976, la Commission paritaire de la

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 11 septembre 1970, *Moniteur belge* du 28 novembre 1970.

Arrêté royal du 15 avril 1976, *Moniteur belge* du 7 mai 1976.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 85 — 2360

5 SEPTEMBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, betreffende de uitkering van de aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werklieden en werksters (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 1970 gesloten in het Nationaal Paritair Comité voor de binnenscheepvaart tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 september 1970, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 februari 1985, inzonderheid op artikel 8 van de statuten;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1975, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, betreffende de toekenning van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werklieden en werksters, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 april 1976, inzonderheid op artikel 6;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 4 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, betreffende de uitkering van de aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werklieden en werksters.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril, 5 september 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

Paritair Comité voor de binnenscheepvaart

Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 februari 1985

Uitkering van de aanvullende vergoeding ten gunste
van sommige bejaarde werklieden en werksters

Artikel 1. Zoals voorzien in artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1975, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart betreffende de toekenning van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werklieden en werksters, algemeen verbindend verklaard bij

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 11 september 1970, *Belgisch Staatsblad* van 28 november 1970.

Koninklijk besluit van 15 april 1976, *Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1976.

batellerie a revu le montant de cette indemnité complémentaire et le montant prévu à l'article 3 de la convention collective de travail du 13 novembre 1975 précitée est, à partir du 1er janvier 1985, liquidé sur la base du coefficient 1,48, soit l'augmentation en fonction de l'évolution des salaires conventionnels.

Art. 2. La convention collective de travail du 15 mars 1984, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, concernant la liquidation de l'indemnité complémentaire pour certains ouvriers et ouvrières âgés, rendue obligatoire par arrêté royal du 5 juin 1984, est abrogée à partir du 1er janvier 1985.

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1985 et est conclue pour une durée d'un an.

Chaque fois, elle est reconduite tacitement pour une durée d'un an, sauf dénonciation faite par une convention collective de travail, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 5 septembre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 85 — 2361

17 SEPTEMBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 31 janvier 1985, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, portant la prolongation et modification de la convention collective de travail du 10 mai 1983 concernant l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi et portant des mesures favorisant l'emploi en 1985 et 1986 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment les articles 29 et 47;

Vu la convention collective de travail du 18 juin 1970 de la Commission paritaire nationale de l'industrie de la batellerie concernant l'utilisation d'un Fonds de sécurité d'existence et fixation de ses statuts, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 11 septembre 1970, notamment l'article 15, 2^o, a), modifiée par la convention collective de travail du 28 mai 1984, rendue obligatoire par arrêté royal du 29 août 1984;

Vu la convention collective de travail du 13 novembre 1975, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, octroyant une pension supplémentaire à charge du « Fonds pour la navigation rhénane et intérieure », rendue obligatoire par arrêté royal du 15 avril 1976, notamment l'article 2;

Vu la convention collective de travail du 10 mai 1983, concernant l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 20 juillet 1983;

Vu l'approbation de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, concernant les mesures visant à promouvoir l'emploi, donnée le 5 mars 1985;

(1) Références au *Moniteur belge*:

- Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
- Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.
- Arrêté royal du 11 septembre 1970, *Moniteur belge* du 28 novembre 1970.
- Arrêté royal du 15 avril 1976, *Moniteur belge* du 7 mai 1976.
- Arrêté royal du 20 juillet 1983, *Moniteur belge* du 21 octobre 1983.
- Arrêté royal du 29 août 1984, *Moniteur belge* du 21 septembre 1984.

koninklijk besluit van 15 april 1976, heeft het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart het bedrag van deze aanvullende vergoeding herzien en wordt vanaf 1 januari 1985 het in artikel 3 van de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1975 bedoeld bedrag uitgekeerd op basis van de coëfficiënt 1,48, zijnde de verhoging in functie van de ontwikkeling van de regelslonen.

Art. 2. De collectieve arbeidsovereenkomst van 15 maart 1984, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, betreffende de uitkering van de aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werklieden en werkers, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 juni 1984, wordt opgeheven vanaf 1 januari 1985.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1985 en is gesloten voor de duur van één jaar.

Zij wordt telkens stilzwijgend verlengd voor een termijn van één jaar, behoudens opzegging gedaan bij een collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 september 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2361

17 SEPTEMBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, houdende verlenging en wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983 betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling en houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling in 1985 en 1986 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op de artikelen 29 en 47;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 1970 van het Nationaal Paritair Comité voor de binnenscheepvaart tot oprichting van een Fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 september 1970, inzonderheid op artikel 15, 2^o, a), gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 1984 en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 29 augustus 1984;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1975, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, tot toekenning van een bijkomend pensioen ten laste van het « Fonds voor de Rijn- en Binnenscheepvaart », algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 april 1976, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 20 juli 1983;

Gelet op de goedkeuring van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, betreffende de maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid, gegeven op 5 maart 1985;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*:

- Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
- Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.
- Koninklijk besluit van 11 september 1970, *Belgisch Staatsblad* van 28 november 1970.
- Koninklijk besluit van 15 april 1976, *Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1976.
- Koninklijk besluit van 20 juli 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 1983.
- Koninklijk besluit van 29 augustus 1984, *Belgisch Staatsblad* van 21 september 1984.

Vu la demande de la Commission paritaire de la batellerie;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 31 janvier 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, portant la prolongation et modification de la convention collective de travail du 10 mai 1983 concernant l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi et portant des mesures favorisant l'emploi en 1985 et 1986.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

Commission paritaire de la batellerie

Convention collective de travail du 31 janvier 1985

Prolongation et modification de la convention collective de travail du 10 mai 1983 concernant l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi et portant des mesures favorisant l'emploi en 1985 et 1986

TITRE 1er. — Prolongation et adaptation de la convention collective de travail du 10 mai 1983 portant exécution de l'accord de principe des 6 et 7 décembre 1982 relatif à l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi

CHAPITRE 1er. — Régime général pour la batellerie

Article 1er. A l'article 3 de la convention collective de travail du 10 mai 1983, la disposition suivante est insérée après le deuxième alinéa :

« En 1985 et en 1986 les deux jours de congé supplémentaires sont maintenus. »

Art. 2. A l'article 5 de la convention collective de travail du 10 mai 1983, la disposition suivante est insérée après le premier alinéa :

« Pour les années 1985 et 1986 la cotisation des employeurs est fixée à 1 p.c. calculé sur les salaires bruts gagnés par les ouvriers et ouvrières pendant les exercices de vacances 1984 et 1985. »

CHAPITRE II. — Entreprises qui s'occupent du remorquage, du poussage et du halage de navires de mer sur les eaux intérieures

Art. 3. A l'article 14 de la convention collective de travail du 10 mai 1983, la disposition suivante est insérée après le deuxième alinéa :

« La réduction de la durée du travail, telle que réalisée pendant l'année 1984, est stabilisée pour les années 1985 et 1986. »

Art. 4. Dans la convention collective de travail du 10 mai 1983, un nouvel article 16bis, libellé comme suit, est inséré :

« Art. 16bis. Pendant les années 1985 et 1986, le niveau de l'emploi du quatrième trimestre de 1984 est garanti. »

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 5. Dans la convention collective de travail du 10 mai 1983, l'article 17 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 17, § 1er. En ce qui concerne les dispositions du chapitre II de la présente convention collective de travail, le comité pour l'emploi, institué par l'article 7, agit en tant qu'organe de contrôle.

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, houdende verlenging en wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983 betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling en houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling in 1985 en 1986.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

Paritair Comité voor de binnenscheepvaart

Collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 1985

Verlenging en wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983 betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling en houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling in 1985 en 1986

TITEL I. — Verlenging en aanpassing van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983 houdende uitvoering van het beginselakkoord van 6 en 7 december 1982 betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling

HOOFDSTUK I. — Algemene regeling binnenscheepvaart

Artikel 1. In artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt na het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd :

« In 1985 en in 1986 worden de twee bijkomende verlofdagen behouden. »

Art. 2. In artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt na het eerste lid de volgende bepaling ingevoegd :

« Voor de jaren 1985 en 1986 is de bijdrage van de werkgevers vastgesteld op 1 pct. berekend op de bruto-lonen van de werklieden en werksters verdiend tijdens de vakantiedienstjaren 1984 en 1985. »

HOOFDSTUK II

Ondernemingen welke zich bezig houden met het slepen, duwen of voorttrekken van zeeschepen op de binnenwateren

Art. 3. In artikel 14 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt na het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd :

« De arbeidstijdverkorting, zoals gerealiseerd in het jaar 1984, wordt bestendig voor de jaren 1985 en 1986. »

Art. 4. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983 wordt een nieuw artikel 16bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 16bis. Tijdens de jaren 1985 en 1986, wordt het tewerkstellingsniveau van het vierde kwartaal 1984 gewaarborgd. »

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 5. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt artikel 17 vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 17, § 1. Voor wat de bepalingen betreft van hoofdstuk II van deze collectieve arbeidsovereenkomst, treedt het tewerkstellingscomité, opgericht bij artikel 7, op als controleorgaan.

§ 2. En ce qui concerne le chapitre III de la présente convention collective de travail, le conseil d'entreprise agit en tant qu'organe de contrôle.»

Art. 6. Dans la convention collective de travail du 10 mai 1983, un nouvel article 18, libellé comme suit, est inséré :

« Art. 18. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1983 et cesse d'être en vigueur le 1er janvier 1987. »

TITRE II

Mesures visant à favoriser l'emploi en 1985 et 1986

— Modification de la convention collective de travail du 10 mai 1983.

— Modification des statuts du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure.

CHAPITRE IV. — Mesures pour la batellerie

Art. 7. A l'article 3 de la convention collective de travail du 10 mai 1983, la disposition suivante est insérée après le troisième alinéa, comme inséré par l'article 1er de la présente convention collective de travail :

« Pour favoriser l'emploi, il est octroyé en plus une journée de congé supplémentaire spéciale en 1985 et 1986. »

Art. 8. A l'article 5 de la convention collective de travail du 10 mai 1983, la disposition suivante est insérée après le deuxième alinéa, comme inséré par l'article 2 de la présente convention collective de travail :

« Une cotisation supplémentaire de 0,50 p.c. est en outre due en vue de la journée de congé supplémentaire spéciale en 1985 et en 1986. »

Art. 9. Dans la convention collective de travail du 10 mai 1983, un nouvel article 9bis, libellé comme suit, est inséré :

« Art. 9bis. A partir du 1er janvier 1985, la cotisation visée à l'article 9 de la présente convention collective de travail est augmentée jusqu'à 4 p.c. »

Art. 10. Dans la convention collective de travail du 10 mai 1983, un nouvel article 10bis, libellé comme suit, est inséré :

« Art. 10bis. Les employeurs qui garantissent une embauche complémentaire à partir du 1er juillet 1985 sur la base d'un contrat peuvent bénéficier d'une intervention à charge du Fonds précité dont le montant est égal à 40 p.c., calculés sur le salaire réel brut de l'ouvrier ou l'ouvrière embauché. »

CHAPITRE V. — Mesures pour les entreprises qui s'occupent du remorquage, du poussage ou du halage de navires de mer sur les eaux intérieures

Art. 11. Les employeurs de ce secteur s'engagent à réaliser, à partir du 1er février 1985, une embauche complémentaire de 6 personnes et à partir du 1er janvier 1986, de nouveau une embauche complémentaire de 6 personnes.

Cette embauche complémentaire est garantie jusqu'au 31 décembre 1986. »

CHAPITRE VI. — Mesures générales en vue de favoriser l'emploi

Art. 12. A partir du 1er avril 1985, les dispositions de l'article 2 de la convention collective de travail du 13 novembre 1975 concernant l'octroi d'une indemnité complémentaire pour certains ouvriers et ouvrières âgés, sont complétées par la disposition suivante :

« Par dérogation aux dispositions prévues au 1^o, l'indemnité complémentaire peut être octroyée à partir de 58 ans, pour autant que l'employeur s'engage à remplacer l'ouvrier concerné. »

Art. 13. A l'article 15 des statuts du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure, les dispositions prévues au 2^o, a), sont remplacées par la disposition suivante :

« Cette cotisation est portée à 17 F par jour par ouvrier ou ouvrière occupé à partir du 1er janvier 1985. »

TITRE III. — Dispositions finales

Art. 14. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1985 et cesse d'être en vigueur le 1er janvier 1987, sauf les dispositions de l'article 13 de la présente convention qui sont valables pour une durée indéterminée.

§ 2. Voor wat de bepalingen betreft van hoofdstuk III van deze collectieve arbeidsovereenkomst, treedt de ondernemingsraad op als controle-orgaan.»

Art. 6. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983 wordt een nieuw artikel 18 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 18. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983 en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 1987. »

TITEL II

Maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling in 1985 en 1986

— Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983.

— Wijziging van de statuten van het Fonds voor de Rijn- en de binnenscheepvaart.

HOOFDSTUK IV. — Maatregelen voor de binnenscheepvaart

Art. 7. In artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt na het derde lid, zoals ingevoegd bij artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst de volgende bepaling ingevoegd :

« Ter bevordering van de tewerkstelling wordt in 1985 en 1986 daarenboven een extra bijkomende verlofdag toegekend. »

Art. 8. In artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt na het tweede lid, zoals ingevoegd bij artikel 2 van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de volgende bepaling ingevoegd :

« Een bijkomende bijdrage van 0,50 pct. is daarenboven verschuldigd met het oog op de extra bijkomende verlofdag in 1985 en 1986. »

Art. 9. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt een nieuw artikel 9bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9bis. Met ingang van 1 januari 1985 is de in artikel 9 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde bijdrage verhoogd met 4 pct. »

Art. 10. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 1983, wordt een nieuw artikel 10bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 10bis. De werkgevers die vanaf 1 juli 1985 een bijkomende tewerkstelling verzekeren op contractuele basis, kunnen ten laste van het voornoemde Fonds een tussenkomst genieten waarvan het bedrag gelijk is aan 40 pct., berekend op het werkelijk brutoloon van de aangeworven werkmans of werkster. »

HOOFDSTUK V. — Maatregelen voor de ondernemingen welke zich bezighouden met het slepen, duwen of voorttrekken van zeeschepen op de binnenwateren

Art. 11. De werkgevers, van deze sector verbinden er zich toe vanaf 1 februari 1985 een bijkomende tewerkstelling te realiseren van 6 personen; met ingang van 1 januari 1986 opnieuw een bijkomende tewerkstelling van 6 personen.

Deze bijkomende tewerkstelling wordt gewaarborgd tot 31 december 1986. »

HOOFDSTUK VI. — Algemene maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling

Art. 12. Met ingang van 1 april 1985 wordt het bepaalde in artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1975, betreffende de toekenning van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werklieën en werksters aangevuld met de volgende bepaling :

« In afwijking van het bepaalde sub 1^o, kan de aanvullende vergoeding worden toegekend vanaf de leeftijd van 58 jaar, indien de werkgever de verbintenis aangaat de betrokken werkmans te vervangen. »

Art. 13. In artikel 15 van de statuten van het Fonds voor de Rijn- en de binnenscheepvaart, wordt het bepaalde in 2^o, a), vervangen door de volgende bepaling :

« Deze bijdrage wordt op 17 F per dag gebracht per tewerkgestelde werkmans of werkster vanaf 1 januari 1985. »

TITEL III. — Slotbepalingen

Art. 14. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1985 en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 1987, behoudens het bepaalde in artikel 13 van deze overeenkomst dat geldt voor onbepaalde duur.

La dénonciation des dispositions de l'article 13 de la présente convention est possible à partir du 1er janvier 1987 suivant les modalités prévues par la convention collective de travail du 18 juin 1970 instituant et fixant les statuts du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 septembre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE

F. 85 — 2362

15 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 décembre 1984, conclue au sein de la Commission paritaire des pompes funèbres, concernant la promotion de l'emploi (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment les articles 29 et 47;

Vu la convention collective de travail des 8 décembre 1982 et 25 octobre 1983, conclue au sein de la Commission paritaire des pompes funèbres, concernant les conditions de travail et de rémunération et l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 10 janvier 1984;

Vu l'approbation de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, concernant les mesures visant à promouvoir l'emploi, donnée le 6 mars 1985;

Vu la demande de la Commission paritaire des pompes funèbres;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 décembre 1984, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des pompes funèbres, concernant la promotion de l'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE

Opzegging van het bepaalde in artikel 13 van deze overeenkomst is mogelijk vanaf 1 januari 1987 volgens de modaliteiten voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 1970 tot oprichting en vaststelling van de statuten van het Fonds voor de Rijn- en de binnenscheepvaart.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 september 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE

N. 85 — 2362

15 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 december 1984, gesloten in het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikelen 29 en 47;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 december 1982 en 25 oktober 1983, gesloten in het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen, betreffende de arbeids- en beloningsvoorwaarden en de aanwending van de bijkomende toonmatiging voor de tewerkstelling, algemeen, verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 januari 1984;

Gelet op de goedkeuring van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, betreffende de maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid, gegeven op 6 maart 1985;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 december 1984, gesloten in het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.

Arrêté royal du 10 janvier 1984, *Moniteur belge* du 29 février 1984.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Koninklijk besluit van 10 januari 1984, *Belgisch Staatsblad* van 29 februari 1984.

Annexe

Commission paritaire des pompes funèbres

Convention collective de travail du 12 décembre 1984
concernant la promotion de l'emploi

Modification de la convention collective de travail des 8 décembre 1982 et 25 octobre 1983 concernant les conditions de travail et de rémunération et l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi

Article 1er. Le chapitre VI, article 18, de la convention collective de travail des 8 décembre 1982 et 25 octobre 1983, conclue au sein de la Commission paritaire des pompes funèbres, concernant les conditions de travail et de rémunération et l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 10 janvier 1984, est complété comme suit :

« Art. 18 bis. Dans le cadre du projet de loi de redressement contenant des dispositions sociales, actuellement connu sous le projet Sénat 757, 2, 8^o, et se référant aux dispositions y prévues, spécialement l'article 57 dudit projet, le secteur s'engage, sous les mêmes conditions et selon les mêmes modalités prévues par l'article 18 supra, de garantir une embauche complémentaire pour 1985-1986, à concurrence de 2 p.c.

Art. 18 ter. Afin de promouvoir une embauche supérieure, une réglementation spécifique en matière de l'application de l'article 51 de la loi sur les contrats de travail, prévoyant une allocation complémentaire en supplément de l'allocation de chômage temporaire pour causes économiques à charge des employeurs, à concurrence de la valeur d'une heure de rémunération brute par journée de chômage temporaire pour causes économiques, est instaurée ».

Art. 2. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1985 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1986.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F, 85 — 2363

15 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 23 mai 1985, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire déterminant le mode d'exécution de certaines dispositions des conventions collectives de travail conclues le 12 février 1985 au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire relatives à la promotion de l'emploi (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 26;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire, la convention collective de travail du 23 mai 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire déterminant le mode d'exécution de certaines dispositions des conventions collectives de travail du 12 février 1985 conclues au sein de la Commission paritaire par les employés de l'industrie alimentaire relative à la promotion de l'emploi.

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 december 1984
betreffende de bevordering van de werkgelegenheid

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 december 1982 en 25 oktober 1983 betreffende de arbeids- en beloningsvoorwaarden en de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling

Artikel 1. Hoofdstuk VI, artikel 18, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 december 1982 en 25 oktober 1983, gesloten in het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen, betreffende de arbeids- en beloningsvoorwaarden en de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 januari 1984, dient als volgt aangevuld met :

« Art. 18 bis. In het raam van het ontwerp van herstellwet houdende sociale bepalingen, thans gekend onder het ontwerp Senaat 757, 2, 8^o, en verwijzend naar de beschikkingen daarin vervat, in het bijzonder artikel 57 van genoemd ontwerp, verbindt de sektor zich er toe, onder dezelfde voorwaarden, en volgens dezelfde modaliteiten voorzien bij artikel 18 supra, een bijkomende aanwerving voor 1985-1986 te garanderen van 2 pct.

Art. 18 ter. Ten einde een verdere tewerkstelling te bevorderen wordt een eigen regeling inzake toepassing van artikel 51 van de wet op de arbeidscontracten ingevoerd, waarbij een bijkomende vergoeding boven de tijdelijke werkloosheidsuitkeringen wegens economische oorzaken, is voorzien ten laste van de werkgevers ten belope van de waarde van één uur bruto loon per dag tijdelijke werkloosheid wegens economische oorzaken ».

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1985 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1986.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 oktober 1985,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2363

15 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid tot vaststelling van de uitvoeringsmodaliteiten van sommige bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 12 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid met betrekking op de bevordering van de werkgelegenheid (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 26;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid tot vaststelling van de uitvoeringsmodaliteiten van sommige bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 12 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid met betrekking op de bevordering van de werkgelegenheid.

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE

Annexe

**Commission paritaire
pour les employés de l'industrie alimentaire**

Convention collective de travail du 23 mai 1985

Détermination du mode d'exécution de certaines dispositions des conventions collectives de travail du 12 février 1985 conclues au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire relatives à la promotion de l'emploi

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est applicable aux employeurs et aux employés qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire (n° 220).

Art. 2. En exécution des conventions collectives de travail pour les employés de l'industrie alimentaire pour les années 1985-1986, le choix prévu au point 5 est communiqué au président de la commission paritaire compétente au plus tard le 31 mai 1985. Cette communication s'effectue au moyen du formulaire repris en annexe.

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 1985 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 1986.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE

Bijlage

**Paritair Comité
voor de bedienden uit de voedingsnijverheid**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985

Vaststelling van de uitvoeringsmodaliteiten van sommige bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 12 februari 1985 gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid met betrekking op de bevordering van de werkgelegenheid

Artikel 1. Onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en bedienden die onder bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid (nr. 220).

Art. 2. In uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomsten voor de bedienden uit de voedingsnijverheid voor de jaren 1985-1986, wordt de keuze voorzien in punt 5 ten laatste op 31 mei 1985 medegedeeld aan de voorzitter van het bevoegd paritair comité. Deze mededeling geschiedt bij middel van het formulier opgenomen in bijlage.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1985 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1986.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE

Annexe à la convention du 23 mai 1985

Firme : (raison sociale et
adresse complète) :

Représentée par :

Confirme :

soit — qu'après concertation dont question au point 5 de la convention collective de travail 1985-1986, le choix effectué est le suivant :

- 1,5 p.c. d'embauches;
- 2 jours de congés compensatoires;
- formule équivalente (Point 5.2. ouvriers,
Point 9 employés)

soit — qu'à défaut d'un choix, une demande de dérogation a été adressée à la Commissaire paritaire.

Date : Signature de l'employeur :

- la concertation a eu lieu.
- la concertation n'a pas eu lieu.

Signature du représentant syndical des employés :

Bijlage van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985

Firma : (volledige naam
en adres) :

Vertegenwoordigd door

Bevestigt :

of — dat na het overleg waarvan sprake in punt 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst 1985-1986, de keuze de volgende is :

- 1,5 pct. aanwervingen;
- 2 compenserende verlofdagen;
- gelijkwaardige formule (Punt 5.2. arbeiders,
Punt 9 bedienden)

of — dat bij gebreke aan een keuze een aanvraag tot afwijking gericht werd aan het Paritair Comité.

Datum : Handtekening werkgever :

- het overleg heeft plaats gehad.
- het overleg heeft niet plaats gehad.

Handtekening van de syndicale vertegenwoordiger van de bedienden

F. 85 — 2364

17 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 29 mai 1985, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen », portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans les ports (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment l'article 47;

Vu la convention collective de travail du 31 janvier 1985, conclue au sein de la Commission paritaire des ports, concernant la promotion de l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 28 juin 1985, notamment l'article 5;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen »;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 29 mai 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen », portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans les ports.

(1) Références au *Moniteur belge*

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi de redressement du 22 janvier 1985, du *Moniteur belge* 24 janvier 1985.

Arrêté royal du 28 juin 1985, *Moniteur belge* du 27 septembre 1985.

N. 85 — 2364

17 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 mei 1985, gesloten in het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd, houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling in het havenbedrijf (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 47;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor het havenbedrijf, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 28 juni 1985, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 29 mei 1985, gesloten in het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd, houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling in het havenbedrijf.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1969.

Herstellwet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Koninklijk besluit van 28 juni 1985, *Belgisch Staatsblad* van 27 september 1985.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers,
dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen »

Convention collective de travail du 29 mai 1985
Mesures visant à promouvoir l'emploi dans les ports

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs ressortissant à la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen », et elle est conclue en exécution de la convention collective de travail du 31 janvier 1985, conclue au sein de la Commission paritaire des ports portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans les ports.

Art. 2. Sans préjudice du remplacement obligatoire des travailleurs mis à la prépension de retraite, 150 nouveaux ouvriers portuaires seront reconnus en 1985 ainsi qu'en 1986.

Art. 3. Le régime prévu pour les ouvriers portuaires âgés dont la capacité de travail est réduite pour tous les travaux portuaires, est accessible à partir de 56 ans au lieu de 57 ans du 1er mai 1985 au 31 décembre 1986 inclus.

Art. 4. Les ouvriers portuaires qui sont reconnus au rang B à partir du 1er avril 1985 ne peuvent être transférés au rang A que deux ans après la date de la reconnaissance au plus tôt.

Art. 5. L'organe de contrôle chargé de contrôler l'exécution de la présente convention collective de travail se compose comme suit :

— pour l'organisation d'employeurs : Messieurs K. Noeni nckx, L. Van De Moer et C. Van Gestel,

— pour l'organisation de travailleurs : Messieurs A. Janssens, P. Patteet et G. Verbraeken.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 85 — 2365 (85 — 2118)

29 AOUT 1985. — Arrêté royal définissant les entreprises en difficulté ou connaissant des circonstances économiques exceptionnellement défavorables visées à l'article 39bis de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. — Errata

Moniteur belge n° 203 du 19 octobre 1985, p. 15366 et 15367, texte néerlandais :

p. 15366 :

A l'article 1er, 7e ligne remplacer les mots « een lopend verlies boekt » par les mots « een verlies uit de gewone bedrijfsuitoefening boekt ».

p. 15367 :

A l'article 2, 2e ligne insérer les mots « schriftelijk aan de ontslagen werknemer » entre les mots « moet de werkgever » et les mots « de bepaling(en) ».

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen,
« Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd

Collectieve arbeidsovereenkomst van 29 mei 1985
Maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling
in het havenbedrijf

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, « Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen » genaamd en is gesloten in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 januari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor het havenbedrijf, houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling in het havenbedrijf.

Art. 2. Onverminderd de verplichte vervanging van de brugrustgepensioneerden, zullen in 1985 en in 1986 telkens 150 nieuwe havenarbeiders erkend worden.

Art. 3. De regeling voor oudere havenarbeiders met verminderde arbeidsgeschiktheid voor alle havenarbeid, wordt van 1 mei 1985 tot en met 31 december 1986 toegankelijk vanaf 56 jaar in plaats van 57 jaar.

Art. 4. De havenarbeiders die met ingang van 1 april 1985 erkend worden in rang B, kunnen slechts naar rang A overgeheveld worden ten vroegste twee jaar na de datum van erkenning.

Art. 5. Het controle-orgaan belast met het toezicht op de uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt als volgt samengesteld :

— voor de werkgeversorganisatie : de heren K. Noeninckx, L. Van De Moer en C. Van Gestel,

— voor de werknemersorganisaties : de heren A. Janssens, P. Patteet en G. Verbraeken.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2365 (85 — 2118)

29 AUGUSTUS 1985. — Koninklijk besluit tot bepaling van de ondernemingen in moeilijkheden of die uitzonderlijk ongunstige economische omstandigheden kennen, bedoeld in artikel 39bis van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Errata

Belgisch Staatsblad nr. 203 van 19 oktober 1985, blz. 15366 en 15367, Nederlandse tekst :

blz. 15366 :

In artikel 1, zevende regel de woorden « een lopend verlies boekt » vervangen door de woorden « een verlies uit de gewone bedrijfsuitoefening boekt ».

blz. 15367 :

In artikel 2, tweede regel, tussen de woorden « moet de werkgever » en de woorden « de bepaling(en) », de woorden « schriftelijk aan de ontslagen werknemer » inlassen.